

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} το^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε^r τήν^{Adv}α,
süß etwas das the und die dort, somewhat the and the that one,
- [2] ἀ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα^rγαῖσι με^rλίσσεται, ἀδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^r
die bei den the is humming, süß aber auch and du you
- [3] συρσί^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα το^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄλλον ἀ^rποισῇ.
pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τή^Nνος^{Pr} ἔ^rλη κερα^{AdjA} ὄν^r τράγον, αἶγα τὸ^N πρ^r λαψῇ.
wenn if jener that one nehme gehört horned du ergreifst. may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα λά^rβῃ τή^Nνος^{Pr} γέρας, ἐς^{Prp} τε^{Pt} κα^rταρρεῖ^r
wenn if aber but nimmt jener that one in into dann and herabfließt flows down may take that one into dann and flows down
- [6] ἀ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρω δέ^{Pt} κα^r λὸν^{AdjA} κρέας, ἕστε^{Kon} κ^{Pt} ἀ^rμέλξης.
die the aber but gut good bis until wohl at least melkest. you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ὦ^r ποί^rμην το^{ArtN} τε^{AdjN} ὄν^r μέλος ἢ^{Kon} το^{ArtN} κα^rταχές^{AdjN}
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τή^Nν^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ^rτρας κατα^rλείβεται ὑπόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das that von from der the herabträufelt is dripped down von oben from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖ^rσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἀ^rγώνται,
wenn if die the die the bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ^N πρ^r σακί^rταν^{AdjA} λα^rψῇ γέρας· αἶ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀ^rρέσκη^r
du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn if aber but wohl at least gefalle it may please
- [11] τή^Nναις^D ἄρνα λα^rβεῖν, τὸ^N πρ^r δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὄιν ὕστερον^{Adv} ἀ^rξιῇ.
jenen to those zu nehmen, to take, du you aber but den the später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε^r τεῖδε^{Adv} κα^rθίξας^N AorAkt
willst you wish bei at der of the willst you wish hier here gesetzt habend, having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} καὶ^{Adv} ταντες^{Adv} τοῦτο^A γε^{Pr} ὠλοφον^N αἶ^N τε^{Pt} μὴ^{Pr} ρίκα^N.

wie das hinab dieses this die und auch

[14] συρίσ^N δεν^N; τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας^N ἐ^{Pr} γὼν^N ἐν^{Prp} τῷδε^D νο^N μευσῶ^N.

pfeifen; to pipe; die the aber but ich I in in diesem this werde hüten. I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N οἷ^N ποι^N μὴν^N τὸ^{ArtN} με^N σαμβρινόν^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν^D Pr

nicht o das Mittag, midday, nicht uns

[16] συρίσ^N δεν^N. τὸν^{ArtA} Πᾶνα^N δε^N δοίκαμες^N. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας^N

pfeifen. to pipe. den the haben gefürchtet. we have feared. indeed for from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^N κῶς^N PerAkt ἄμ^N παύεται^N. ἔστι^N δέ^{Pt} πικρός^{AdjN}

dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich. he rests. ist is aber but herb, harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D αἰ^{Adv} δρι^N μεῖα^{AdjN} χο^N λὰ^N ποτὶ^{Prp} ῥινὶ^N καὶ^N θηται^N.

und ihm stets scharfe sharp an toward sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} Θύρσι^N τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^N ἄλγε^N ἄ^N εἶδες^N

aber du denn ja die the singst you sing

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^N κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἴκεο^N μοίσας^N.

und der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετελέ^N αν^N ἐσ^N δώμεθα^N, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^N ήπω^N

hierher unter die setzen wir uns, let us sit, dem to the und and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναί^N ἄν^{AdjG} κατε^N ναντίον^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N

und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben indeed der the

[23] τῆνος^N ὁ^{ArtN} ποιμενι^N κὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} δρύες^N. αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἄ^N εἰσης^N

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} λιβύ^N αθε^{Adv} πο^N τὶ^{Prp} χρόμιν^N ἄσας^N AorAkt ἐ^N ρίσδων^N PräAkt

wie als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα^N δέ^{Pt} τοι^D Pr δω^N σῶ^N διδυ^N ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἄ^N μέλξαι^N

aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,

[26] ἃ^N Pr δύο^{Adj} ἐ^N χολο^N PräAkt ἐρί^N φως^N ποτα^N μέλγεται^N ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας^N,

die which zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} κισσύβιον^N κε^{Adv} κλυσμένον^A ἀδεί^{AdjD} κηρῶ,^N
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ^{Adv} ες^{Adv} νεο^{Adv} τευχές^{AdjN} ἔτι^{Adv} γλυφά^{Adv} νοιο^{AdjG} πο^{Adv} τόσδον^{Adv}.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεῖ^{Adv} λη^{Adv} μαρύ^{Adv} εται^{Adv} ὑψόθι^{Adv} κισσός^N,
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above

[30] κισσός^N ἐ^{Adv} λιχρύ^{Adv} σω^{Adv} κεκο^{Adv} νιμένος^N ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} κατ^{Prp} αὐτὸν^A Pr^{Pr}
bestäubt· having been dusted· die the aber entlang
the but down along ihn it

[31] καρπῷ^N ἐ^{Adv} λιξ^{Adv} εἰ^{Adv} λεί^{Adv} ται^{Adv} ἀ^{Adv} γαλλομέ^{Adv} να^N κροκό^{Adv} εντι^{AdjD}.
windet sich sich schmückend safran farbenem.
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{Adv} σθεν^{Adv} δέ^{Pt} γυνά^N τί^N θεί^{Adv} ὦν^{Adv} δαί^{Adv} δαλμα^{Adv} τέ^{Adv} τυκται^{Adv},
innen within aber but was what ist gemacht,
within but has been made,

[33] ἀσκη^N τὰ^{Adv} πέ^{Adv} πλῶ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμ^{Adv} πυκι^{Adv}. παρ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἄνδρες^N Pr^{Pr}
kunst voll und auch and bei aber ihr
wrought and and beside but to her

[34] καλὸν^{Adv} ἐ^{Adv} θειρά^{Adv} ζοντες^N ἀ^{Adv} μοιβαδῖς^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N Pr^{Pr}
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικέ^N οὐς^N ἐπέ^{Adv} εσσι^{Adv}. τὰ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενός^N ἄπτεται^{Adv} αὐτᾶς^G Pr^{Pr}
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·
quarreling the but not touches of her·

[36] ἀλλ^{Kon} ὅκᾳ^{Adv} μὲν^{Pt} τῇ^{Adv} νον^A ποτι^{Adv} δέ^{Adv} ρκεται^{Adv} ἄνδρα^N γε^{Adv} λαῖσα^N Pr^{Pr}
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} δ^{Pt} αὐ^{Adv} ποτι^{Prp} τὸν^{ArtA} ῥι^{Adv} πτεῖ^{Adv} νόον^N. οἱ^N δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔ^{Adv} ρωτος^N Pr^{Pr}
anderswann aber wieder zu den the wirft sie aber unter
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δεῖθα^{Adv} κυ^{Adv} λοιδιό^{Adv} νωντες^N ἐ^{Adv} τώσια^{Adv} μοχθί^{Adv} ζοντι^{Adv}.
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} με^{Adv} τὰ^{Prp} γρι^{Adv} πεύς^{Adv} τε^{Pt} γέ^{Adv} ρων^{Adv} πέ^{Adv} τρα^{Adv} τε^{Pt} τέ^{Adv} τυκται^{Adv}
ihnen aber mit und und ist gefertigt
for them but after and and has been made

[40] λεπράς^{Adv} ἐφ^{Prp} ᾧ^D σπεύ^{Adv} δων^N μέγα^{Adv} δίκτυον^N ἐς^{Prp} βόλον^N ἔλκει^{Adv}
rau he, auf welcher eilend sehr zum into zieht
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέ^sσβυς, καὶ^s μνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐ^sοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] φαίης^s κεν^{Pt} γυί^sων νιν^{A Pr} ὅ^sσον^{A Pr} σθένος^s ἐλλοπι^sεύειν.^s
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren· to wield·

[43] ὥδε^{Adv} οἱ^{D Pr} ῥῶδῃ^s καντι^{D PerAkt} κατ^{·Prp} αὐχένα^s πάντοθεν^{Adv} ἴνες^s
 so thus ihm to him singend having swollen am down along from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^s ῥ^{AdjD} περ^{Pt} ἐ^sόντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος^s ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grauhaarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] τυτθὸν^{Adv} δ^{·Pt} ὅσον^{A Pr} ἄ^sπωθεν^{Adv} ἀ^sλιτρώ^s τοιο^{AdjG} γέ^sροντος^s
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναί^s αἰς^{AdjD} σταφυ^s λαῖσι^s κα^s λὸν^{AdjN} βέ^sβριθεν^s ἀ^sλῶά,^s
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλί^sγος^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος^s ἐφ^{·Prp} αἵμασι^s αἷσι^s φυ^sλάσσει^s
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{·Adj} ἀ^sλῶπεκες^s ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{·Prp} ὄρχως^s
 sitzend·sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ^s σινομέ^s να^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆρα^s
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δό^sλον κεύ^sθοισα^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον^s οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀ^sνησεῖν^s
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor los lassen to let go

[51] φατὶ^s πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκρά^sτιστον^{AdjA} ἐ^{πὶ} ξη^sροῖσι^{AdjD} κα^s θίξει^s.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ^{·N Pr} ἀνθερί^s κοισι^s κα^s λὰν^{AdjA} πλέκει^s ἀκριδο^sθήραν^s
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐ^sφαρμόσ^sδων^{N PräAkt} μέλε^sται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πῆρας^s
 passend·fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε^{Kon} φυ^sτῶν^s τοσ^sσῆνον^{AdjA} ὅ^sσον^{A Pr} περὶ^{Prp} πλέγματι^s γαθεῖ^s.
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶ^{AdjA} κόν^{AdjA} τι^A_{Pr} θέ^{Pt} αμα, τέ^{Pt} ρας κέ^{Pt} τυ^A_{Pr} θυμὸν ἄ^{Pt} τύξαι.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πορθ^{Pt} μεῖ^{Pt} Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^{Pt} τ'·^{Pt} ἔ^{Pt} δωκα^{Pt}
darum zwar ich kalydonischen auch gab
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον^{Adv} καὶ^{Kon} τυρό^{AdjA} ἐντα^{AdjA} μέ^{AdjA} γαν^{AdjA} λευ^{AdjG} κοῖο^{AdjG} γά^{Pt} λακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ^{Pt} μὸν^{AdjA} θίγεν, ἄλλ^{Pt}·^{Pt} ἔ^{Pt} τι^{Adv} κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν^{AdjA} τον^{AdjA} τῷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D_{Pr} μά^{Adv} λα^{Adv} πρό^{AdjN} φρων^{AdjN} ἄρε^{Pt} σαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὸν^N_{Pr} φί^{AdjN} λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ^{Pt} εἰσης.
wenn mir du freundlich den the begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτι^{KonPtA}_{Pr} τυ^A_{Pr} κερτομέ^{Adv}ω. πόταγ' ὦγαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἀ^{Pt} οἰδάν
und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man· the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} αἶ^{Pt} δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{Pt} θοντα^A_{PerAkt} φυ^{Pt} λαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε^{Adv} βουκολι^{AdjG} κά^{AdjG}ς μοῖ^{Adv}σαι φί^{Adv}λαι^{Adv} ἄρχετ' ἀ^{Pt} οἰδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ'·^N_{Pr} ὧς^{Prp} αἶ^{Pt} τ^{Pt} νας, καὶ^{Kon} Θύρσιδος ἀδέ^{AdjN}α^{AdjN} φωνά.
dieser von Ait^{Pt} und süße
this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt}·^{Pt} ἡ^{Pt} σοθ', ὅκα^{Kon} Δάφνης ἐ^{Pt} τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv}·^{Adv} Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἡ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ^{Adv} καλᾶ^{AdjA} τέμπεα; ἡ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along schöne beautiful or down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέ^{Adv} γαν^{AdjA} ῥόον εἶχετ' ἄ^{Pt} νάπω,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἶτ' ^{nas} σκοπιάν, οὐδ' ^{Pt} Ἄκιδος ^{AdjA} ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{AdjV} φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον ^A μὲν ^{Pt} θῶες, τῆνον ^A λύκοι ὠρύσαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον ^A χῶκ ^{KonArtN} δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα. ^A ^{AorSAkt}
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{AdjV} φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰ ^{AdjN} οἱ ^D παρ' ^{Prp} ποσσὶ βόες, πολλοὶ ^{AdjN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι,
viele many ihm to bei beside viele many aber but auch and

[75] πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} δαμάλαι καὶ ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{AdjV} φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς ^{AdjSupN} πρᾶτιστος ἀπ' ^{Prp} ὤρεος, εἶπε δέ ^{Pt} "Δάφνι,
kam came der Erste foremost von from sagte said und but

[78] τίς ^N ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} κατὰ ^{Adj} τρύχει; τίς ^G ^{Pr} ὦγαθέ ^{ij} τόσον ^{Adv} ἐρᾷσαι; "
wer who dich you quält; wears down; wessen of whom O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{AdjV} φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον ^{ArtN} τοῖ βούται, τοῖ ^{ArtN} ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
kamen came die the die the kamen came

[81] πάντες ^N ^{Pr} ἀνηρώτευν, τίς ^A ^{Pr} πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ ^{ArtN} Πρίηπος
alle all fragten, were asking, was what erlitte might suffer kam came der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τίς ^A ^{Pr} τὸν ^N ^{Pr} τάκειαι, ἃ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα
und sprach and he said warum du you schmilzt hin, you melt, die the aber but and

[83] πάσας^{AdjA} ἀνα^{Prp} κράνας, πάντ^A ἅλασσα ποσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς
 (Beginnt der bucolischen Moïsaie liebe beginnt
 begin der bucolic dear beginn beginn

[85] ζάτειοι; ἄι δύσερ^{Adv} τίς^N ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἐσσί.
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὲν^{Pt} ἐλέγευ, νῦν^{Adv} δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἷα^N βατεῦνται,
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the how they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N ἐγένετο.
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen Moïsaie liebe beginnt
 beginn der bucolic dear beginn beginn

[90] καὶ^{Kon} τὸν^N δ' εἰπεῖ^{Kon} κ' ἐσορῇς τὰς^{ArtA} παρθένους οἷα^N γελᾶντι,^A
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς^{Adv} δ' οὐδέν^A ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A
 so aber nichts vollendete der sondern den selben
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] ἄννε πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἄννε μοίρας.
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen Moïsaie wieder beginnt
 beginn der bucolic again beginn beginn

[95] ἦνθέ γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} Κύπρις γελάοισα,^N
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα,^N βαρὺν^{AdjA} δ' ἀνά^{Prp} θυμὸν ἔχοισα,^N
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγξεῖν·
und sagte· "du wahrlich den beschwöre pray zu beugen·
and said· "you indeed the

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Pp} ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῦ^{AdjG}.
Beginnt der bucolischen wieder again beginnt begin

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}
die the aber also und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{Pt} δὲ^{Pt} πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἅμμι^D_{Pr} δεδύκειν·
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein·
to have sunk·

[103] Δάφνις κή^{KonPrp} ἄ^{Pt} δα κακὸν^{AdjN} ἔσεται ἄλγος ἔρωτι.
und in and in bös es evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῦ^{AdjG}.
Beginnt der bucolischen wieder again beginnt begin

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἴδαν,
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχίσην· τη^{Adv} νει^{Adv} δρύες, ἐνθα^{Adv} κύπειρος·
geh go einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῦ^{AdjG}.
Beginnt der bucolischen liebe dear beginnt begin

[108] ὥραϊος^{AdjN} χῶ^{KonArtN} δωνις, ἐ^{Pt} πει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώ^{Kon} κας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῦ^{AdjG}.
Beginnt der bucolischen liebe dear beginnt begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend, again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{"D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir." and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin beginn again beginn

[114] ὦ^{ij} λύκοι, ὦ^{ij} θῶες, ὦ^{ij} ἄν^{·Prp} ὥρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ'·^{Pt} ἄν^{·Prp} ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch to you ich I nicht mehr auf und ab fare well. the no longer up through

[116] οὐκέτ'·^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt no longer down along hail hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοὶ^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the fließt schön es entlang down along you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn again beginn

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τήνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich I dieser this jener that one der the die the so thus hütend, I tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρωσ καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der the die the und and so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt beginn again beginn

[122] ὦ^{ij} Πάν Πάν, εἴτ^{·Kon} ἐσσί κατ^{·Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαῖω,
 O O sei es bist entlang ὥρεα lange O whether you are down along long long

[123] εἴτε^{Kon} τὸ^{N Pr} γ^{·Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ἐνθ^{·Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder du at least bewohnst groß es wo there auf oder whether you at least go about great upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν^{AdjA} ἑλίκας δέ^{Pt} λίπ^{·N AorSakt} ἡρίον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die the sizilische, aber and gelassen having left steil steep und and Sicilian, and

[125] τῆνο^A_{Pr} λυ^{Kon} καονί^{δαο}, το^{ArtN} καὶ^{Kon} μακά^{ρεσσιν}_{AdjD} ἀ^{γητόν}_{AdjN}
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε^{Endet} βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖ^{σαι} ἴτε λήγετ' ἀ^{οιδᾶς}.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ^{Adv} ὧ^{ναξ} καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέ^{ρευ} πα^{κτοῖο} με^{λίπνουν}_{AdjA}
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κη^{ρῶ} σύ^{ριγγα} κα^{λάν}_{AdjA} περι^{Prp} χεῖλος ἐ^{λικτάν}_{AdjA}
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{γών}_N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἔ^{ρωτος} ἐς^{Prp} ἄ^{ιδαν} ἔ^{λκομαι} ἤδη^{Adv}.
 ja truly denn for ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε^{Endet} βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖ^{σαι} ἴτε λήγετ' ἀ^{οιδᾶς}.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα^{μὲν}_{Pt} φορέ^{οιτε} βά^{τοι} φορέ^{οιτε} δ^{Pt} ἄ^{κανθαι}.
 nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἃ^{ArtN} δε^{Pt} κα^{λᾶ}_{AdjN} νάρ^{κισσος} ἐπ^{Prp} ἀ^{ρκεύ}θοισι^{κο} μάσαι.
 die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐ^{ναλλα}_{Adv} γέ^{νοιτο}, καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πί^{τυς} ὄ^{χνας} ἐ^{νεΐκαι}.
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δά^{φνις} ἐ^{πει}_{Kon} θνά^{σκει} καὶ^{Kon} τῶς^{ArtA} κύ^{νας} ὦ^{λαφος} ἔ^{λκοι}.
 da since stirbt. dies. und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κή^ξ_{KonPrp} ὀρέ^{ων} τοῖ^{ArtN} σκῶ^{πες} ἀ^{ηδόσι} γα^{ρύ}σαινο^{το}.
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε^{Endet} βουκολι^{κᾶς}_{AdjG} Μοῖ^{σαι} ἴτε λήγετ' ἀ^{οιδᾶς}.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τό^{σος}_A_{Pr} εἰ^{πών}_N ἄ^{πε}παύ^{σατο} τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄ^{φρο}δί^{τα}.
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the aber but

[138] ἦ^{θελ} ἀ^{νορθῶ}σαι^{ται} τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λί^{να} πάν^{τα}_A_{Pr} λε^{λοίπει}.
 wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοί^{Kon} ῥᾶν, χω^{Kon} Δάφνης ἔβα^{ArtN} ρόον. ἔκλυσε^{ArtN} δῖνα
 von und der
 out of and the
 ging löste
 went heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{ArtA} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{Pt} φαισιν ἀ^{ArtA} πεχθῆ^{AdjA}.
 den den
 the lieben
 dear nicht
 not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε^{ArtA} βουκολι^{ArtA} κᾶς^{AdjG} Μοί^{ArtA} σαι ἴτε λήγετ' ἀ^{ArtA} οἰδᾶς.
 Endet der bucolischen
 cease bucolic geht endet
 go cease

[142] καὶ^{Kon} τὸ^N δι^{Pr} δου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφορ, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{ArtA} μέλας^N Ἀο^{AorAkt} ρακ^N
 und du gib die das und damit wohl
 and you give the the and so that at least
 gemolken habend
 having milked

[143] σπεῖσω^{ArtD} ταῖς^{ArtD} Μοί^{ArtD} σαις. ὦ^{ij} χαίρετε^{ArtD} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich den
 I may pour to the
 o seid gegrüßt
 rejoice oft
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ᾄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch
 I will sing.
 and into das Spätere
 later süßer
 sweeter

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{ArtN} τος τὸ^{ArtN} κα^{ArtN} λὸν^{AdjN} στόμα θύρσι γέ^{ArtN} νοιτο,
 voll dir
 full at least
 der the
 schöne
 fair möge werden,
 might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{ArtN} νων, καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir
 full at least
 und von
 from würdest essen
 you might eat

[147] ἄδει^{ArtA} αν, τέτ^{ArtA} τιγος ἐπεί^{Kon} τύγα^N φέρτερον^{AdvKmp} ᾄδεις.
 süße, dir
 sweet, at least
 da since du
 you at least besser
 better singst.
 you sing.

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{ArtN} πας· θά^{ArtN} σαι Adv φίλος, ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδεῖ.
 hier dir der
 lo here at least the
 eile be quick
 Freund,
 friend, wie how schön
 fair duftet er·
 it smells·

[149] ὧρᾶν πεπλύ^{ArtA} σθαί νιν^A ἐπὶ^{Prp} κρά^{ArtN} ναισι δο^{ArtN} κησεῖς.
 gewaschen zu sein
 to have been washed ihn
 it an
 upon wirst meinen.
 you will seem.

[150] ὥδ^{Adv} ἴθι Κισσαί^{ArtN} θα, τὸ^N δ^{Pt} ἄ^{ArtN} μελγέ νιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χί^{ArtN} μαιραι,
 so geh
 thus go du
 you aber
 but melk
 milk ihn.
 it. die
 the aber
 but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκίρτα^{ArtN} σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D ἀ^{ArtN} ναστῆ.
 nicht ja nicht
 not by no means werdet hüpfen,
 you will skip, damit nicht
 not der
 the euch
 to you auf stehe.
 may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ^{Adv} μοι^D_{Pr} ταί^{ArtN} δάφ^N ναι· φέρε^N θεστυλί· πᾶ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα·
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον^N τὰν^{ArtA} κελέ^N βαν^N φοι^N νικέω^{AdjD} οἶδς^N ἄ^N ὥτῳ,
bekränze die purpurnem with purple
- [3] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^N μὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὕντα^A_{PräAkt} φί^N λον^{AdjA} κατα^N θύσομαι^N ἄνδρα,
damit den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκα^N ταῖος^{AdjN} ἀφ^N_{Prp} ὧ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέ^N ποθ^N_{Pt} ἵκει,
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ^N_{Pt} ἔ^N γνω^N πότε^N ρον^{Kon} τε^N θνάκαμες^N ἢ^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδ^N_{Pt} θύ^N ρας ἄ^N ραξεν^N ἀ^N νάρσιος^{AdjN} ἢ^N_{Pt} ῥά^N_{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλᾶ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχεται^N ἔ^N χων^N_{PräAkt} ὅ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἔ^N ρως ταχινὰς^{AdjA} φρένας^N ἃ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἄφρο^N δῖτα·
ging davon went off haltend having was und what and schnelle swift was und which and
- [8] βασεῦ^N μαι^N ποτὶ^N_{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα^N γήτοι^N ο^N πα^N λαίστρων^N
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον^{Adv} ὥς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἴ^N δω, καὶ^{Kon} μέμφομαι^N οἷά^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν^{Adv} δέ^N_{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^N_{Prp} θυέ^N ὧν^N κατα^N θύσομαι^N ἀλλὰ^{Kon} Σε^N λάννα,
jetzt now aber but ihn him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε^N κα^N λόν^{AdjN} τιν^A_{Pr} γὰρ^N_{Pt} ποτα^N εἰσομαι^N ἄσυχά,^{Adv} δαῖμον,
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ^{ArtD} χθονί^N α^{AdjD} θ^N_{Pt} ἑκά^N τᾶ, τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλα^N κες^N τρομέ^N οντι^N
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ^N ναν^A_{PräM/P} νεκύ^N ὧν^N ἀνά^N_{Prp} τ^N_{Pt} ἡρία^N καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἶμα.
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπληῖτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt diese freigebeige, und bis into uns begleite.
 hail kindly, and into us attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερεῖονα μήτε τι Κίρκης
 diese diese tuend schlechter weder etwas
 these these doing worse neither anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.
 noch etwas noch der blonden
 nor anything nor fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst schmilzt· aber bestreue
 at least first melts but sprinkle upon

[19] Θεστυλί. δειλαῖα, πᾶσιν τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wo die heraus geflogen bist;
 wretched, where the you have flown out;

[20] ἦ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem
 truly then at least thrice accursed and that one
 geworden bin;
 I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
 streue zugleich und sage dieses· "die bestreue ich."
 sprinkle together and say these things· "the I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich kränkte· ich aber bei
 me I upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzündete ich· und wie diese klafft sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπτινας ἄφθη, κούδ' σποδὸν εἶδομες αὐτὰς,
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, and not even we saw of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus indeed auch in zer mahle er.
 thus indeed and in may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[28] ὡς^{Kon} τοῦ^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐγὼ^N σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
 wie as diesen this den the ich mit with schmelze ich, melt.

[29] ὥς^{Kon} τᾶ^{so}κοιθ'^{so} ὑπ'^{von}ἐ^{under}ρωτος^{der} ὁ^{the} Ἀρν^{ArtN} Μύνδιος^{sofort} αὐτίκα^{at once} Ἐέλφης.

[30]	χώς ^{Kon}	δυνεῖθ'	ὅδε ^{N_{Pr}}	ρόμβος	ὁ ^{ArtN}	χάλκεος ^{AdjN}	ἐξ ^{Prp}	Ἄφρο	δίτας,
	und wie	wirbelt	dieser		der	eherne	aus		
	and as	is whirled	this		the	bronze	out of		

[31] ὥς^{Kon} τῇ^Nνοῖς^{Pr} δι^Nνοῖτο^N ποθ^{Adv} ἀμετέ^Nραις^{AdjD} θύ^Nραισιν^N.
 so so jener möge sich drehen einmal unseren
 so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴσυχ, ἔλκε τὸν^N τῆνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[33] νῦν^{Adv} θὺ^{ArtA} σῶ^{ArtA} πῖ^{ArtA} τυρά^{ArtA}. τὸν^{N_{Pr}} δ^{Pt} Ἄρτεμι^{ArtA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Αἰδα^{ArtA}

nun^{Adv} werde^{ArtA} ich^{ArtA} opfern^{ArtA}
now I will offer^{ArtA}

die^{ArtA} the^{ArtA} du^{N_{Pr}} aber^{Pt} but^{Pt}

und^{Kon} and^{Kon} den^{ArtA} the^{ArtA} in^{Prp} in^{Prp}

[34] κινή|σαις ἄδᾱ |μαντα καὶ Kon εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}

mögest bewegen und sei etwas ja festes anderes.
you might move and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταί^{ArtN} κύνες ἄμμιν^{D_{Pr}} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὥρύονται.
 die the uns to us durch throughout heulen.
 are howling.

[36] ἁ^{ArtN} θεός ἐν^{Prp} τριό^δδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.
die the an at das the so as tönt. bring.

[37] ἴνυξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.

zieh du jenen meinen zu den
draug vou that one mv toward the

[38] ἦν(δε)^{Adv} | σιγῇ | μὲν^{Pt} | πόντος, | σιγῶντι^D | δ'^{Pt} | ἤται·
 hier | lo here | zwar | indeed | schweigend seiend | aber
 | | | | being silent | but

[39] ἄ^{ArtN} ὁ^{,Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρ^vων ἐν^v τοσθεν^{Adv} ἀ^v νία,

die aber meine nicht the but my not innen within

[40] ἄλλ'Kon ἐπὶPr τήνῳDPr πᾶσαAdjN καίτ'ίθομαι, ὅςNPr μεAPr τάλαινανAdjA
sondern but upon jenem that one ganz all entbrenne ich, der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε καὶ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπαρθενον^{AdjA} ἦμεν.
 anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the drag you that one my

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich
for thrice I pour libations and thrice these things lady I call

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσον^A_{Pr} ποκά^{Adv} θησέα φαντὶ
so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
so much may he have as much as once they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf vergessen worden sei schön gelockten
on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the drag you that one my

[48] ἵππομανές^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend ist bei dem aber auf alle
horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.
und rasen auf und ab und schnelle
and rage through and swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so auch möchte ich sehen, und in dieses daintreten
so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the drag you that one my

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
dieses von des der the verlor
this from the the lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλ^N_{Pr} λοισα^N_{Pr} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
and I now plucking down on wild in I cast

[55] αἰαί^{ij} ἔρως ἀνιηρέ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἶμα
weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμναῖτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν^N κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ'^{A Pr} ὑπὸ^N μαξον
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τῆν^{G Pr} φλιᾶς καθ'^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἅς^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφύθζοισα^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und and sage say zischend·muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μύνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N Präm/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο;^{A Pr}
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἃ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοι κανηφόρος ἄμμιν^{D Pr} Ἀναξῶ
 kam die des the uns among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λείαινα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μὲν^{A Pr} ἃ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῖσα^{AdjN} τροφὸς ἃ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und mich die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος^{AdjN} ναῖοισα^{N PräAkt} κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

[71] τὰν^{ArtA} πομπὰν^{ArtA} θάσασθαι· ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄ^{ArtN} μεγάλοι^{AdjN}
 die the bei zu wohnen werden· to behold· ich I aber but to her die the groß mächtige greatly eager

[72] ὥμαρ^{ArtA} τευν βύσσοιο καλὸν^{AdjA} σύροισα^{N PräAkt} χιτῶνα,
 begleitete ich I accompanied schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφυστειλαμένη^{KonN PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα τὰν^{ArtA} κλεαρίστας.
 und angelegt habend and having wrapped around den the der the

[74] φράζεό^{G Pr} μου^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνη^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[75] ἤδη^{Adv} δ' ^{Pt} εὖσα^{N PräAkt} μέσον^{AdjA} κατ' ^{Prp} ἄμαξιτόν, ἄ^{Adv} τὰ^{ArtA} λύκωνος,
 schon already aber but seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the

[76] εἶδον ὁμοῦ^{Adv} Δέλφιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδάμιππον ἰόντας^{A PräAkt}
 sah I saw zugleich together und and auch also gehende. going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ' ^{Pt} ἦν ξανθοτέρᾳ^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
 ihnen to them aber but war was blonder more blond zwar indeed

[78] στήθεα δέ^{Pt} στιλβοντα^{A PräAkt} πολὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^{N Pr} Σελάνα,
 aber but glänzende shining viel much mehr more als than du you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^{οιο} καλὸν^{AdjA} πόνον ἄρτι^{Adv} λιπόντων^{G AorSAkt}
 wie as von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό^{G Pr} μου^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνη^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[81] ὥς^{KonAdv} ἶδον, ὥς^{Kon} ἐμάνην, ὥς^{Kon} μευ^{G Pr} περί^{Prp} θυμὸς ἰάφθη
 und wie and as sah, I saw, wie as raste ich, I went mad, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered

[82] δειλαί^{ας}^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ^{KonPt} τι^{A Pr} πομπᾶς
 der Armen· of wretched one· das the aber but schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything

[83] τήνας^{A Pr} ἐφρασάμαν, οὐδ' ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ' ^{Adv} ἀπῆνθον
 jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward ging ich I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλινῇ^{ArtA} τῇ^{ArtA} δεκά^{Adj} ἡμέραι^{ArtN} καὶ^{Kon} δεκά^{Adj} νύκτας.
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό^{ArtA} μου^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρω^{ArtA} ὅθεν^{Adv} ἦκετο, πότνη^{AdjV} Σεράνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μου^G_{Pr} χρώς^{ArtA} μὲν^{Pt} ὁμοίος^{AdjN} ἐγένετο, πολλάκι^{Adv} θάψω,
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλῆς^{ArtA} πάν^{ArtA}σαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστις^{ArtA} ἔτι^{Adv} ἦν^{ArtA} καὶ^{Kon} δέρμα^{ArtA} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέρασα
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtA}ας^{AdjG} ἔλιπον^{ArtA} γρά^{ArtA}ας^{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐπαῖδεν;
 oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς^{ArtA} οὐδέν^A_{Pr} ἐλαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος ἄνυτο φεύγων^N_{PrAkt}
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished eilte fleeing.

[92] φράζεό^{ArtA} μου^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρω^{ArtA} ὅθεν^{Adv} ἦκετο, πότνη^{AdjV} Σεράνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τῷ^{ArtD} δούλῳ^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA} μῦθον ἔλεξα·
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{ArtA} Θεστυλί μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω εὗρέ τι^A_{Pr} μῆχος.
 "wenn aber komm come mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει^{ArtA} μέ^A_{Pr} τὰ^{ArtA} λαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μοι^{ArtA} λοῖσα^N_{AorAkt}
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρησον^{ArtA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγῆτοι^{ArtA} παλαίστραν·
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇ^{Adv} γὰρ^{Pt} φοιτᾷ^{ArtA}, τῇ^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄδυν^{AdjN} καθῆσθαι.
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but to ihm süß sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάννα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[99] "κῆπει^{Kon} κά^{Pt} νιν^A ἐόντα^{PräAkt} μά^{Pr}θης μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv}α νευσον^{Adv},

"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, only, leise softly nicke, nod,

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^Nθα τυ^{Pr} κα^Nλεῖ, καί^{Kon} ὑ^Nφαγέο τᾶδε^D."^{Pr}

und sage dass dich ruft, und und gehe mit lead your self hierher."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^Nμαν· ἄ^{ArtN} δ^{Pt} ἦν^{Adv}θε καί^{Kon} ἄγαγε τὸν^{ArtA} λιπα^Nρόχρων^{AdjA}

so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} νιν^A ὥς^{Kon} ἐνό^Nησα

in meine into my ich aber ihn als wahrnahm I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^Nρας ὑπὲρ^{Prp} οὐδὸν ἄ^Nμειβόμε^{PräM/P}νον^A ποδὶ^N κούφῳ^{AdjD}

eben über just über wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάννα)

(zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[105] πᾶσα^N μὲν^{Pt} ἐψύχθην χιόνος πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^N τώπῳ

ganz zwar indeed I was chilled mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς μευ^G κοχύ^Nδεσκεν ἴσον^{AdjA} νοτί^Nαισιν^{AdjD} ἐέ^Nρσαις,

meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A πρ^N φωνᾶσαι δυνά^Nμαν, οὐδ^{Pt} ὅσσον^A ἐν^{Prp} ὕπνῳ

und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κυζεῦν^Nται φω^N νεῦντα^{PräAkt} φί^Nλαν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} ματέρα τέκνα·

nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ^{Kon} ἐπά^Nγην δα^Nγῦδι κα^N λόν^{AdjA} χροά πάντοθεν^{Adv} ἴσα^{Adv}.

sondern erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{Pr} λάννα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady

[111] καί^{Kon} μ^A ἐσι^N δῶν^N ὡ^N στοργος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χθο^Nνός ὄ^Nματα πῆξας^N

und mich erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.
 saß auf und sitzend sprach
 he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel als ich wahrlich
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies AorAkt Dach this oder mich beisammen warst.
 into the your having called or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
 or third or fourth being friend straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνσοιο φυλάσσω, Ν
 sehr zwar in hütend, PrÄkt
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber mit haltend heilig
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden.
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μὲν εἰ μέν κ' ἐδέχεσθε, τὰδ' ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt-
 and fair to all among I am called-

[125] εὖδόν τ' εἰ κ' ἐμὸν καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα.
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich-
 I slept and, if at least only the fair of you I kissed-

[126] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄλ^{Adv} λᾶ^{Pr} μ' ^A ὠ^{Pr} θείτε^{Adv} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} θύρα^{Adv} εἶχετο^{Adv} μοχλῶ,^{Adv}
 wenn aber anders mich stießet und die hielt sich
 if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις καὶ^{Kon} λαμπάδες^{Adv} ἦν^{Prp} θον^{Adv} ἐφ' ^{Prp} ὑμέας^A ^{Pr}
 durchaus auch und und kamen sie gegen euch.
 altogether and and I came against you.

[128] φράζεό^{Adv} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Prp} ρωθ' ^{Adv} ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{Adv} πότν^{Adv} ^{Adv} Σε^{Adv} λάν^{Adv}.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χά^{Adv} ριν^{Adv} μὲν^{Pt} ἔ^{Prp} φαν^{Adv} τᾷ^{ArtD} κύπρι^{Adv} δι^{Adv} πρᾶτον^{Adv} ὁ^{Adv} φείλειν,^{Adv}
 nun aber zwar sagten der zu schulden,
 now but at least they said to the first first to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} κύ^{Adv} πριν^{Adv} τύ^N ^{Pr} με^A ^{Pr} δευτέρα^{Adv} ^{Adv} ἐκ^{Prp} πυρός^{Adv} εἴλε^{Adv} ^{Adv}
 und nach der du mich als Zweite aus wähltest
 and after the you me second out of you chose

[131] ὦ^{ij} γύν^{Adv} αἰ^{Adv} ἔ^{Prp} σκαλέ^{Adv} σα^N ^{AorAkt} τε^{Adv} ὄν^{Adv} ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A ^{Pr} μέ^{Adv} λαθρον^{Adv}
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτῶς^{Adv} ἡμί^{Adv} φλεκτον^{Adv} ^{Adv} ἔ^{Prp} ρως^{Adv} δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Adv} ^{Adv} ραίω^{Adv} ^{Adv}
 ebenso halb brennend^{Adv} aber nun und dem Liparäer
 just so half burning half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} ἡφαί^{Adv} ^{Adv} στοιο^{Adv} σέ^{Adv} ^{Adv} λας^{Adv} φλογε^{Adv} ^{Adv} ρώτερον^{Adv} ^{Adv} αἶ^{Adv} θει^{Adv}.
 oft feuriger
 often more fiery entfacht.
 often kinder.

[134] φράζεό^{Adv} μευ^G ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Prp} ρωθ' ^{Adv} ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{Adv} πότν^{Adv} ^{Adv} Σε^{Adv} λάν^{Adv}.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν^{Prp} δέ^{Pt} κα^{Adv} καῖς^{Adv} ^{Adv} μανί^{Adv} ^{Adv} αἰς^{Adv} καὶ^{Kon} παρθένον^{Adv} ἐκ^{Prp} θαλά^{Adv} ^{Adv} μοιο^{Adv}
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{Adv} ^{Adv} φαν^{Adv} ἐφό^{Adv} ^{Adv} βησ' ^{Adv} ἔ^{Prp} τι^{Adv} ^{Adv} δέ^{Pt} μνια^{Adv} θερμὰ^{Adv} ^{Adv} λι^{Adv} ^{Adv} ποῖσαν^A ^{AorAkt}
 und erschreckte noch warm warm verlassen habend
 and and scared still warm warm having left

[137] ἀνέρος^{Adv} " ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} ^{Adv} μὲν^{Pt} εἶπεν^{Adv} ἐ^{Prp} γώ^N ^{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἃ^{ArtN} ^{Adv} ταχυ^{Adv} ^{Adv} πειθής^{Adv} ^{Adv}
 so der zwar sagte^{Adv} ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς^{Adv} ἐ^{Prp} φαψαμέ^{Adv} ^{Adv} να^N ^{AorM/P} μαλα^{Adv} ^{Adv} κών^{Adv} ^{Adv} ἔ^{Prp} κλιν' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ^{Adv} λέκτρων^{Adv}.
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} ^{Adv} χρώς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ^{Adv} χρωτὶ^{Adv} ^{Adv} πε^{Adv} ^{Adv} παίνετο^{Adv}, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ^{Adv} πρό^{Adv} ^{Adv} σωπα^{Adv}
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦKon πρόσθε,Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες ἄδύ·Adv
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σε λάννα,
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα,AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr
wurde getan die the größten, greatest, und in into er blühten wir beide.
was done the the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοὔτεKonPt τίAPr τήνοςNPr ἐμὴνDPr ἐπέμειψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,Adv
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὖAdv τήνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέ μοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἀλαῖςAdjG αὐλητρίδος ἄNPr τεPt Μελεξοῦς
der umher irrenden
of the wandering wandering

[146] σήμερον,Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst liefen
today, when just and once were running

[147] Ἄω τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεανόιο φέροισαι·NPrAkt
die rosen armig von
the rosy armed from

[148] κεῖπέ μοιDPr ἀλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφιν ἐρᾷται,
und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτεKon νινAPr αὖτεAdv γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob auch and
and whether him again has whether and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv Ἐρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὤχετο φεύγων·NPrAkt
un gemischtem über goss er sich und in into ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοισι τὰArtA δώματα τήνAPr πυκάσδειν.
und sagte ihm die jene dicht bedecken zu.
and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἄArtN ξείναAdjN μὴθήσατο· ἔστι δ·Pt ἀλαθής·AdjN
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
these things to me the stranger told· is but true·

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	φοίτη ^{Kam} ,			
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal	at another time	he used to come,			
[155]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Pt}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{Pt}	θεῖ ^{Pt}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν ^{Pt} .			
	und	bei		mir	setzte	he was placing	die	dorische Dorian	oftmals	often			
[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα ^{Pt}	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτε ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	πο ^{Pt}	τεῖδον ^{Pt} .		
	nun	aber	auch	zwölftägig	twelfth day	seit	dessen	ihn	auch nicht	sah ich je.	I saw.		
[157]	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἔ ^{Pt}	χει ^{Pt}	ἀ ^{Pt}	μῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	λέ ^{Pt}	λασται ^{Pt} ;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	he has,	unser	of us	aber	hat vergessen;	he has forgotten;
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ ^{Pt}	τροις ^{Pt}	κατα ^{Pt}	θύσομαι ^{Pt} .	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}		
	nun	zwar	den the			werde opfern ich.	I will sacrifice utterly.	wenn	if	aber	noch	und mich	and me
[159]	λυπῇ ^{Pt} ,	τὰν ^{ArtA}	Αἰ ^{Pt}	δαο ^{Pt}	πύ ^{Pt}	λαν ^{Pt}	ναί ^{Pt}	Μοίρας ^{Pt}	ἀ ^{Pt}	ραξεῖ ^{Pt} .			
	kränkt er,	die the					ja	yes	wird anschlagen.	he will smite.			
[160]	τοῖα ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί ^{Pt}	στα ^{Pt}	κακά ^{AdjA}	φάρμακα ^{Pt}	φαμὶ ^{Pt}	φυ ^{Pt}	λάσσειν ^{Pt} ,			
	solche	ihm	in			böse	evil	sage ich	I say	zu verwahren,	to keep,		
[161]	Ἀσσυρί ^{Pt}	ω ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	σποῖνα ^{Pt}	πα ^{Pt}	ρὰ ^{Prp}	ξεί ^{Pt}	νοιο ^{Pt}	μα ^{Pt}	θοῖσα ^N			
	assyrischem	Assyrian				von	from			gelernt habend.	having learned.		
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί ^{Pt}	ροισα ^N	Πρά ^{Pt}	κτ ^{Pt}	ποτ ^{Adv}	Ἰ ^{Pt}	κεα ^{Pt}	νὸν ^{Pt}	τρέπε ^{Pt}	πώλους ^{Pt} ,
	aber	du	zwar	freuend	seiend	rejoicing		einst	once			wende	turn
[163]	πότνι ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	γὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ ^{Pt}	σῶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Pt}	μὸν ^{AdjA}	πόνον ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	ὕ ^{Pt}	πέεσταν ^{Pt} .
	Herrin-		ich	aber	werde	tragen	den the	meinen	my		so wie	just as	übernahm ich.
[164]	χαῖρε ^{Pt}	Σε ^{Pt}	λαναί ^{Pt}	α ^{AdjV}	λιπα ^{Pt}	ρόχροε ^{AdjV}	χαίρετε ^{Pt}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}				
	sei gegrüßt	hail	Selanaia	Selanaean	glänzend farbige,	sleek skinned,	seid gegrüßt	hail	aber	and	andere	others	
[165]	ἀστέρες ^{Pt} ,	εὐκή ^{Pt}	λοιο ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα ^{Pt}	Νυκτὸς ^{Pt}	ὁ ^{Pt}	παδοί ^{Pt} .					
		wohl rollenden	of easy rolling	entlang	down along								

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ ^{Pt}	δω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ^{Pt}	ρυλλίδα ^{Pt} ,	ταί ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες ^{Pt}
	zeche ich	I revel	zu	toward	der the		die the	aber	but	mir to me

[2] βόσκον^{tai} κατ^{Prp} ὄ^{ArtN}ρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τί^{ArtN}τυρος αὐτὰς^A Pr ἐ^{ArtN}λαύνει.
weiden sie entlang down along und der sie them treibt. drives.

[3] Τί^{ArtN}τυρ' ἐ^{ArtN}μιν^D Pr τὸ^{ArtN} κα^{ArtN} λὸν^{AdjN} πεφί^{ArtN}λαμένε^V, PerM/P βόσκει^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰ^{ArtN}γας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hütet feed die the

[4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κρά^{ArtN}ναν ἄγε^{ArtN} Τί^{ArtN}τυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^{ArtN}νόρ^{ArtN}χαν
und zu toward der the führe lead und den the

[5] τὸν^{ArtA} λιβυ^{ArtN} κὸν^{AdjA} κνά^{ArtN} κωνά^{ArtN} φυ^{ArtN}λάσσεο, μή^{Pt} τι^A Pr κο^{ArtN}ρύψῃ.
den the libyschen Libyan hütet dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.

[6] Ὡ^j χαρί^{ArtN}εσσ^{AdjV} Ἀμα^{ArtN}ρυλλί, τί^A Pr μ^A Pr οὐ^{Adv}κέτι^{Adv} τοῦτο^A Pr κατ^{Prp} ἄν^{ArtN}τρον
o O holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at

[7] παρκύ^{ArtN} πτοισα^N PrAkt κα^{ArtN} λεί^{ArtN}ς τὸν^{ArtA} ἐ^{ArtN}ρωτύλον; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A Pr μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du; you hate;

[8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D Pr σι^{ArtN}μὸς^{AdjN} κατα^{ArtN}φαίνομαι ἐγγύθεν^{Adv} ἦ^{ArtN}μεν,
ja denn doch dir stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,

[9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγέ^{ArtN}νειος;^{AdjN} ἀ^{ArtN}πάγξασθαί^{ArtN} με^A Pr ποι^{ArtN}ησεῖς.
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.

[10] ἡνί^{Adv}δε τοι^D Pr δέκα^{Adj} μᾶ^{ArtN}λα φέ^{ArtN}ρω· τη^{ArtN}νῶθε^{Adv} κα^{ArtN}θεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich I bring von dort from there riss ich ab, I plucked down,

[11] ὧ^D Pr μ^A Pr ἐκέ^{ArtN}λευ καθε^{ArtN}λαιν τύ^N Pr καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλ^{ArtN}α^{AdjA} τοι^D Pr οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du you und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.

[12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυ^{ArtN}μαλγές^{AdjN} ἐ^{ArtN}μὸν^{AdjN} ἄχος· αἶθε^{Pt} γε^{ArtN}νοίμαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzhaft heart aching mein my ach möge würde ich werden I might become

[13] ἡ^{ArtN} βομ^{ArtN}βεῦσα^N PrAkt μέ^{ArtN}λισσα καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄν^{ArtN}τρον ἰ^{ArtN}κοίμαν
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come

[14] τὸν^{ArtA} κισ^{ArtN}σὸν δια^{ArtN}δύς^N AorAkt καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ὧ^D Pr τὸν^N Pr πυ^{ArtN}κάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und die wo where du you bedeckst. you cover.

[15] νῦν^{Adv} ἐ^{ArtN}γνων τὸν^{ArtA} ἔ^{ArtN}ρωτα· βα^{ArtN}ρὺς^{AdjN} θεός· ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε^{ArtN}αῖνας
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
 sog, he suckled, und auch and ihn him nährte was rearing

[17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^A τασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.
 der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.

[18] ὧ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^A λὸν^{AdjA} ποθο^V ρεῦσα, ^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὧ^{ij} κυά^A νοφρυ^{AdjV}
 o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσάι με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.
 umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενε^V οἷσι^{AdjD} φιλάμασιν ἄδέα^{AdjN} τέρψις.
 es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τί^A λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} ποήσεις,
 den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine fine wirst machen, you will make,

[22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγών^N_{Pr} Ἀμαρυλλί φί^Aλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
 den the ja at least ich I lieben dear bewahre I keep

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὸν^N κέσσι καὶ^{Kon} εὐόδ^N μοισι^{AdjD} σε λίνοις.
 umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦ μοι^{ij} ἐγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος^N_{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
 (weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;)

[25] τὰν^{ArtA} βαί^Aταν ἀπο^Vδύς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα τῇν^{Adv} ἄλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύν^N νως σκοπιάζεται^V Ὀλπις^N ὁ^{ArtN} γριπεύς.
 so wie just as so the two überwacht keeps watch der the

[27] καί^{KonPt} δὴ ποθὰ^N νω, τὸ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεόν^{AdjN} ἄδ^N τέ^N τυκται.
 und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.

[28] ἔγνων πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} μεμναμένω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέ^Nεις με^A_{Pr},
 erkannte ich I knew vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,

[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
 und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἄλλ',Kon αὖτ'Adv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrte. was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὧτις ἄλαθέαAdjN κοσκινὸμαντῖς,
sagte und and wahre true

[32] ἃArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκ,Kon ἐγὼN Pr μὲνPt
die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie you ganz whole hänge ich an, I am set upon, du you aber but meiner of me keinen none machst. you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγα φυλάσσω,
ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwillling gebärende twin bearing bewahre, I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἃArtN Μέρμυωννος ἐριθακὶς ἃArtN μελανόχρωςAdjN
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δῶσῶ οἱ,D Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
bittet, asks, und and werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ
zuckt leaps mein es of me das the rechte-right wohl indeed then at least ich werde sehen I may see

[38] αὐτάν,A Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδ'Adv ἀποκλινθεῖς,N AorPas
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ' A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.
und and wohl at least me vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil since nicht not stahl harte adamantine ist. she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als when ja indeed die the wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλ'Adv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSakt δρόμον ἄνυεν· ἃArtN δ'Pt ἄταλάντα
sehr very in in genommen habend having taken vollbrachte he was accomplishing die the aber but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.
wie as sah sie, she saw, wie as raste sie, she was mad, wie as into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος	ἐν ^{Prp}	ἀγκοῖναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in		wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	ἀ ^{ArtN}	χαρίεσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφειβοίης.			
	die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλὰν ^{AdjA}	Κυθέρειαν	ἐν ^{Prp}	ὥρῃ	μᾶλα ^{Adv}	νομεύων ^N
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῷς ^{Adv}	ὧδωνις	ἐπὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε	λύσσας ^N
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48]	ὥστ ^{Kon}	οὐ	δὲ ^{Pt}	φθίμενόν ^A	νιν ^A	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without		setze; you place;
[49]	ζαλῶ	τὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμὶν ^D	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὑπνον
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίω ^N	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ἰασίωνα,		
	beneide ich I envy		aber but	liebe weise dear				
[51]	ὃς ^N	τοσσην ^{AdjA}	ἐκύρησεν,	ὅς ^A	οὐ ^{Pt}	πευσεῖσθε	βέβαλοι ^{AdjN}	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλγέω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τίν ^A	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.	οὐκέτ ^{Adv}
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer
[53]	κεισεῦμαι	δὲ ^{Pt}	πεσών ^N	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	λύκοι	ὥδε ^{Adv}	μ ^A
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me
[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι	τοῖ ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N	κατὰ ^{Prp}	βρόχθοιο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι ^D	ὦ ^{ij}	Κορύδων,	τίνος ^G	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	ο		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἴγωνος	βόσκειν	δὲ ^{Pt}	μοι ^D	αὐτὰς ^A	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.		

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D_{Pr} κρύβ^{Adv}αν τὰ^{ArtA} πο^{Adv}θέσπερα^{AdjA} πᾶσας^{AdjA} ἀμέλγεις;
 ist es so then wo dir heimlich die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέ^{Adv}ρων ὑφί^{Adv}ητι τὰ^{ArtA} μοσχία κήμ^{KonA}_{Pr} φυλάσσει.
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^A_{Pr} ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥχετο χώραν;
 selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ἄγων^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
 nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τήνος^N_{Pr} ἔλαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁπῶπει;
 und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν^A_{Pr} Ἡρακλῆι βίην καὶ^{Kon} κάρτος ἐρίσδειν.
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ^{KonA}_{Pr} ἔφαθ^{Pt} ἡ^{ArtN} μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω^{AdjA}.
 und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῶχετ^{Pt} ἔχων^N_{PräAkt} σκαπάναν τε καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdjD} τουτόθε^{Adv} μᾶλα.
 und ging davon and he went haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι^{Pt} Μίλων καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
 überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταῖς^{ArtN} δαμάλαι δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} μὴ^{Adv} κώμεναι^N_{PräM/P} αἵδε^N_{Pr} ποθεῦντι^D_{PräAkt}.
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ^{AdjN} αἱ^{Adv} γ^{Pt} αὐταῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥς^{Kon} κακὸν^{AdjA} εὔρον.
 armselige wretched ja at least diese- these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^{AdjN} αἱ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich indeed at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τήνας^G_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος αὐτὰ^N_{Pr} λέλειπται
 dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] τῷστί^{Pt} μὴ^{Pt} πρῶ^{Adv} κας σιτίζεται ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ;
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ[᾿] Kon ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ[᾿] Prp Αἰσάροιο νομεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλα^{Kon} κῶ^{AdjG} χόρ^{Kon} τοιο κα^{Kon} λάν^{AdjA} κῶ^{Kon} μυθα δί^{Kon} δωμι,
 und und weich schöne gebe ich,
 and soft fair fair I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαί^{Kon} ρει τὸ^{ArtN} βα^{Kon} θύσκιον^{AdjN} ἀμφι^{Prp} Λά^{Kon} τυμνον.
 anderswann aber hüpf^{Kon} das tief schattige um
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός^{AdjN} μὰν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λά^{Kon} χοιεν
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} λαμπριά^{Kon} δα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκα^{Kon} θύ^{Kon} ωντι
 die des die wenn opfern
 the the to the when they sacrifice

[22] τῷ^{ArtD} Ἡ^{Kon} ρα, τοὶ^{Kon} ὄνδε^{AdjA} κα^{Kon} κοχρά^{Kon} σμων^{AdjN} γάρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der solch ein es^{Kon} denn der Demos the
 to the to the such a of ill tempered for the

[23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} στομά^{Kon} λιμνον ἐ^{Kon} λαύνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} φύσσω,
 und gewiss in wird getrieben in und die
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νή^{Kon} αιθον, ὅ^{Kon} πα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύ^{Kon} οντι,
 und zu den wo schöne all es wachsen,
 and toward the the where fair all all grow,

[25] αἰγί^{Kon} πυ^{Kon} ρος καὶ^{Kon} κνύ^{Kon} ζα καὶ^{Kon} εὐ^{Kon} ῶ^{Kon} δης^{AdjN} μελί^{Kon} τεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βα^{Kon} σεῦν^{Kon} ται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰγῶν
 weh weh werden gehen und die o Unglücklicher
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἰ^{Kon} δαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κα^{Kon} κᾶς^{AdjG} ἡ^{Kon} ράσσαο νίκας,
 in als auch du böser begehrtest
 into when and you of evil you did pray

[28] χα^{KonArtN} σῷ^{Kon} ριγξ εὐ^{Kon} ῶ^{AdjD} τι πα^{Kon} λύνεται, ἅ^N ν^{Kon} ποκ^{Adv} ἐ^{Kon} πάξ^N α.
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^{Kon} να^A γ[᾿] Pt οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐ^{Kon} πεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀ^{Kon} φέρπων^N
 nicht jene at least, nicht da zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶ^{Kon} ρον ἐ^{Kon} μοί^D νιν^A ἔ^{Kon} λειπεν ἐ^{Kon} γῶ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ με^{Kon} λικτάς,
 mir ihn ließ^{Kon} ich aber irgend einer bin
 to me him left I but someone am

[31] κεύ^{KonAdv} μέν^{Pt} τὰ^{ArtA} Γλαύ^{Kon}κας ἀγ^{Kon}κρούομαι, εὖ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtA} Πύρρῳ.
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] αἰνέω τάν^{ArtA} τε^{Pt} Κρό^{Kon}τωννα, κα^{Kon} λὰ^{AdjN} πόλιν, ἃ^N τε^{Pt} Ζά^{Kon}κυνθος
lobe ich die auch and schöne fair die auch
I praise the and and which and

[33] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πο^{Kon}ταῶ^{AdjN}ον, τὸ^{ArtN} Λα^{Kon}κίνιον ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πύκτας
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] Αἶγῳ^{Kon} ὀγδὼ^{Adj}κοντα^{Adj} μό^{AdjN}νος κατε^{Kon}δαίσατο μά^{Kon}ζας.
achtzig allein verzehrte er
eighty alone ate up

[35] τηνεί^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ταῦρον ἀπ^{Prp} ὠρεος ἄγε^{Kon} πλ^{Kon}ἄξας^N
dort und den von führte er gepackt habend
there and the from he led having seized

[36] τᾶς^{ArtG} ὁ^{Kon}πλᾶς κῆ^{Kon}δωκ' ἅμα^{Kon}ρυλλίδι, ταί^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες
der und gab er die aber
of the and gave the but

[37] μακρὸν^{AdjA} ἀ^{Kon}νάυσαν, χῶ^{KonArtN} βου^{Kon}κόλος ἐξεγέ^{Kon}λασσευ.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] ὦ^{ij} χαρί^{Kon}εσσ^{Adv} ἅμα^{Kon}ρυλλί, μό^{AdjN}νας σέθεν^G οὐδὲ^{Pt} θα^{Kon}νοίσας
O anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
graceful alone of you not even having died

[39] λασεύ^{Kon}μεσθ' ὅσον^{Pr} αἶγες ἐ^{Kon}μιν^D φίλαι^{AdjN} ὅσον^{Pr} ἀ^{Kon}πέσβης.
tollen wir so sehr mir to me lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much as much you expired.

[40] αἰαί^{ij} τῷ^{ArtG} σκλη^{AdjG}ρῷ μά^{Adv}λα δαίμονος, ὅς^N με^A λε^{Kon}λόγχει.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] θαρσεῖν χρη^{Kon} φίλε^{AdjV} βάττε τάχ^{Adv} αὔριον ἔσσετ' ἄ^{Kon}μεινον^{AdjKmpN}
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ἐλπίδες ἐν^{Prp} ζῳ^{AdjD}οῖσιν, ἀ^{Kon}νέλπιστοι δέ^{Pt} θα^{Kon}νόντες^N
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] χῶ^{KonArtN} Ζεὺς ἄλλοκα μέν^{Pt} πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δέ^{Pt} ὕει.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] θαρσέω. βάλλε κά^{Kon} τωθε^{Adv} τὰ^{ArtA} μουσσία τᾶς^{ArtG} γάρ^{Pt} ἐ^{Kon}λαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^λλὸν τρώ^γγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σί^τθ' ὁ^{ArtN} λέ^λπαργος.
 den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί^τθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^θθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^λκούεις;
 pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξω^λ ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^κκὸν^{AdjA} τέλος^λ αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
 komme ich hin ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^λπει του^λ τῷ^θθεν.^{Adv} ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^λθέρπει.
 wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴ^θο^{Kon} ἦν^λ μοι^{D Pr} ροι^κκὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^γγωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πᾶ^λταξα.
 o wäre would that war to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlug^λ ich. I struck.

[50] θαῖ^{Adv} μ' ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^δδων ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός^λ ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^λκανθα^λ
 schnell mich o zu toward des the die the denn for

[51] ἄρ^{μοι} μ' ^{A Pr} ὥ^δ ἐπᾶ^λταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^λθεῖ^λαι^{AdjN}
 mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τᾶ^λτρα κτυλλίδες ἐν^{τί}. κα^κκῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρ^{τις} ὃ^λλοιτο.
 sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς^{Prp} ταύ^λταν^{A Pr} ἐτύ^ππην χα^λσμεύμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ρᾶ^{Pt} γε^{Pt} λεύ^{σσεις};
 in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least siehst du; you look;

[54] ναὶ^{Pt} ναί^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^λχεσσιν ἔχ^ωω τέ^{Pt} νιν.^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
 ja yes ja, yes, mit den the halte ich I hold and ihn. him. diese these und and selbst. same ones.

[55] ὅσσι^{χον} ἔσ^{τι} τὸ^{ArtN} τύ^{μμα} καὶ^{Kon} ἀλί^{κον}κον^{AdjN} ἄν^{δρα} δα^λμάζει.
 so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄ^{ρος} ὅ^κχ' ^{Kon} ἐρ^ππης, μὴ^{Pt} νή^λλιπος^{AdjN} ἔρ^χχεο Βά^{ττε}.
 auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^λρει ρᾶ^λμνοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπά^λλα^θθοι κομέ^λονται.
 im in denn for und and also wachsen sie. are grown.

[58] εἴ^π ἄγε μ' ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^δδων, τὸ^{ArtN} γε^λρόντιον ἦ^{Pt} ρᾶ^{Pt} δι^ώκει,
 sage komm mich me o das the wirklich nun verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{ArtA}	νοφρυν ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦ ^{ij}	δει ^{ArtD}	λαῖε ^{AdjV}	πρό ^{Adv}	αν ^{Pt}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐπενθῶν ^N
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch		vordem earlier	ja at least	zwar indeed		selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾶ ^{ArtD}	μάν ^{ArtD}	δρα ^{ArtD}	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the			überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὦν ^{Adv}	θρωπε ^{Adv}	φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, ^{AdjV}	τῇ ^A _{Pr}	νον ^{ArtA}	τὸν	ποιμένα	τόνδε ^A _{Pr}	Σι	βύρτα	
		meine, my,	jenen that one	den the			diesen this one			
[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος	ἐχθές ^{Adv}	ἔ	κλεψεν.	
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday		stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά	νας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	έσορῆτε	
	nicht not	von from	der the			pst hush		nicht not	seht ihr you see	
[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	πρό	αν ^{Adv}	κλέψαντα ^A	Κο	μάταν;	
	den the	mein es of me	die the			vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τὰν ^{ArtA}	ποῖ ^{Adv}	αν ^{Adv}	σύριγγα;	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σι βύρτα	
	die the	welche what kind			du you	denn for	einst once			
[6]	ἐκτάσα ^N	σύριγγα;	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι			
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with				
[7]	ἄρκεϊ	τοί ^{Pt}	καλά	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔ	χοντι; ^D	Πρά	
	genügt it is enough	dir ja at least				pfeifen to toot		habend; to the having;	Prä	
[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε. ^{AdjV}	τὴν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me	gab er gave			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] Λάκων ἄγκλέψας^N AorSAkt πόκ^{Adv} ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὐμάρα τῷ^{ArtD} δεσπότη ἦς τλ^A_{Pr} ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος μοι^D_{Pr} ἔδωκε, τὸ^{ArtA} ποικίλον, AdjA ἀνίκ^{Kon} ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} αἶγα· τὸν^N_{Pr} δ^{Pt} ὦ^{ij} κακῶ^{AdjV} καὶ^{Kon} τόκ^{Adv} ἐτάκευ
den to the die the du you aber but O Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, N PrAkt καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} με^A_{Pr} τὰ^{ArtA} λούσθια AdjA γυμνὸν AdjA ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ^{Pt} αὐ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Πάνα τὸν^{ArtA} ἄκτιον, AdjA οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und at least ja
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀπέδυσ' ὁ^{ArtN} Καλαιθίδος, ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τήνας^A_{Pr}
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τᾶς^{ArtG} πέτρας ὧν^N θρωπε μαίνει^N AorM/P ἐς^{Prp} Κράθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐ^A_{Pr} τὰς^{ArtA} λιμνάδας ὦγαθέ^{ijV} Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵ^{NPt}_{Pr} τέ^{NPt}_{Pr} μοι^D_{Pr} ἱλαοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμένεες^{AdjN} τελέθιοιεν,
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ^{Pt} τευ^G_{Pr} τὰν^{ArtA} σύριγγα λαθῶν^N AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἰ^{Kon} τοι^D_{Pr} πιστεύσαιμι, τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ^{Kon} ὧν^{Pt} αἶκα^{Kon} λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr}
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερὸν, AdjN ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} τοι^D_{Pr} διαείσομαι, ἔστέ^{Kon} κ^{Pt} ἀπείπης.
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv Ἀθηναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε Adv κείται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος. ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμὸν ἐρισδε.
 aber but doch at least and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦϊ κίναδος τὸν Pr τάδε A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμύν; D Pr
 und and wie how o du you dies es wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρεύσας N AorAkt
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικασεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίηεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλὰ Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἴσοπαλῆς, AdjN τυτθὸν D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος N Pr ἐρισδε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ' οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ᾗσῃ
 nicht beeile dich hasten nicht denn for at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπό Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τᾶλσεα ταῦτα A Pr καθεῖξας N AorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται ὧδε Adv πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab is dripped down so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χα Kon ArtN στιβάς ἅδε N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ Kon οὐ Pt τί A Pr σπεῦδω μέγα Adv δ Pt ἄχθομαι εἰ Kon τὴν Pr με A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything eile I hasten sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὀρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτι ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἵδ' ἀχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I was teaching. sieh die the in into was what einmal kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκὶ δειξ, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, wolf whelps, nähre damit du mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονεῖ ρὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτῶς.
 ich erinnere mich; I remember; o neid isch es du und un schicklich es einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρψῶ τη νεῖ. του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin. hier hier so hier here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμῆνεσι μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο. ταῖ δ' ἐπὶ δένδρῳ
 dort there kalten cold zwei. die the aber auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ ἀσκιά οὐδὲν ὁμοίαν
 schwatzen. und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑπόθεα κώνοις.
 der to the neben beside dir. you. wirft casts aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἰρία τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja at least und und also hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθ' ὕπνω μαλακώτερα. ταῖ δ' ἐπὶ τραγεῖαι
 wenn hingehst, you may come, weicher. softer. die the aber but ziegen haften goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὀσδεῖς.
 die the bei jene m you riechen smell schlechter worse als than du doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, σταῶ^{ArtD} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N μὲν^{Pr} λῆς, ἀπαλάν^{AdjA} πτέριν ὥδε^{Adv} πατησεῖς
wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ^{Kon} γλάχων' ἄνθεῦσαν^N ὑπεσσεῖται δέ^{Pt} χιμαῖραν
und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D μαλακώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων.
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταῶ^{ArtD} δέ^{Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυλῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γάλακτος,
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα^{AdjA} κηρί' ἐχοίσας^N
acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D ποτέρισδε καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολιᾶσδε.
von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πατέων ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας, ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἄμμε^A
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N κρινεῖ; αἶθ^{Kon} ἔνθου^{Adv} πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥδ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυκώπας.
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν^A ἐγὼ^N τῇ^N νῶ^A ποτιδεύομαι, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts nothing ich I jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς^N τὰς^{ArtA} ἐρείκας
wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας^A τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A ξυλοχίζεται, ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω^{mes} τὸ^N κάλει νιν^A ἴθ' ὧ^{ij} ξένε μικκὸν^{Adv} ἄκουσον
rufen wir· let us call· du you rufe call ihm· komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ^{Adv} ἐνθῶν^N ἄμμε^N γὰρ^{Pt} ἐρίσδομες, ὅστις^N ἀρείων^{AdjKmpN}
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς|έστι. τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ^{Kon} ἐμέ^A_{Pr} Μόρσων
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} χάρι|τι κρί|νης, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ὀ|νάσης.
 in in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναί^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο|μάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθὺ|νης, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} χα|ρίξη.
 das the Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἃ^{ArtN} ποί|μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω| ἔστι Σι|βύρτα,
 dies hier at least die des ist
 this at least the to the is

[71] Εὐ|μάρα δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰ|γας ὁ|ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα|ρίτα.
 aber but die siehst Freund des
 but the you see dear to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἡ|ρώ|τη πὸτ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός, αἶτε^{Kon} Σι|βύρτα
 nicht du jemand fragtest einst bei dem the ob whether
 not you someone asked toward the whether

[73] αἶτ^{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἔστι| κά|κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποί|μνιον; ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἔσσι.
 oder ob oder mein ist Schlechtester das the wie how geschwätzig bist.
 or my is worst the how talkative you are.

[74] βέντισθ^{ij} οὗτος^N_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀ|λαθέα^{AdjA} πάντ^A_{Pr} ἀγο|ρεύω
 bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles sage
 off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν^{KonA}_{Pr} καυχέο|μαι· τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ|γαν^{Adv} φιλο|κέρτομος^{AdjN} ἔσσι.
 und nichts and nothing prahle ich· du aber gar spott liebend mockery loving bist.
 and nothing I boast· you but excessively mocking loving you are.

[76] εἴα^{ij} λέγ^{ij}· εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} λέ|γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον| ἐς^{Prp} πόλιν| αὐθις^{Adv}
 nun come now sage wenn etwas sagst, und den the in into wieder
 now come now speak if anything you say, and the into again

[77] ζῶντ^A ἄφες· ὧ^{ij} Παι|άν, ἦ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα| Κο|μάτα.
 lebend seiend lass· release· o wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ταί^{ArtN} Μοῖ|σαί με^A_{Pr} φι|λεῦντι πο|λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ|οιδόν
 die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the
 the me love much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγώ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐ|ταῖς^D_{Pr} χιμά|ρως δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ^{Adv} ἔ|θυσα.
 ich aber but ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐμ^A_{Pr} ὠπόλ^λων φιλέ^{ει} μέγα^{Adv}, καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
 und denn mich
 liebt sehr, und schönen ihm
 to him

[81] κριὸν^ἐ γῶ^N_{Pr} βό^{σκο}ω. τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} κάρνεα καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει.
 ich ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja naht.
 draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυ^{ματόκος}^{AdjA} αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die the übrigen zwillings tragend melke ich,
 except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἃ^{ArtN} παῖς ποθο^{ρεῦσα}^N_{AorAkt} "τά^{λαν}^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἃ^{μέλγεις};
 und mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;
 and me the die the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλά^{ρως} σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
 weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt
 fills

[85] τυρῷ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{ναβον}^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μόλυνει.
 und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt.
 stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μά^{λοισι} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἃ^{ArtN} κλεα^{ρίστα}
 wirft throws auch and den the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἶ^{γας} παρε^{λάντα}^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἄδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπυλι^{άσδει}.
 die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift.
 to chirp.

[88] κήμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κρατί^{δας} τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὃ^{παντῶν}^N_{PräAkt}
 und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend
 meeting

[89] ἐκμαί^{νει}. λιπα^{ρά}^{AdjN} δέ^{Pt} παρ^{Prp} αὐχένα σεῖετ' ἐθ^{ειρα}.
 macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich
 shakes

[90] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἐστὶ^{κυ} νόσβατος οὐδ^{KonPt} ἀνε^{μώνα}
 sondern nicht but vergleichbar comparabel ist is noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα, τῶν^{ArtG} ἄν^{δηρα} παρ^{Prp} αἵμασι αἴσι πε^{φύκει}.
 gegen toward deren of the an by sind gewachsen.
 has grown.

[92] οὐδ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἀκύ^{λοισ}^{AdjD} ὅμο^{μαλίδες}^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐ^{χοντι}
 auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben
 have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἃ^{πὸ}^{Prp} πρί^{νοιο} λε^{πύριον}, αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} με^{λιχραί}^{AdjN}
 schmerz lich painful von from die the aber but sanft.
 honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δῶ^{ArtD} σῶ^{ArtD} τᾷ^{ArtD} παρθένῳ^{ArtD} αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^{ArtD}
und ich zwar werde geben der sofort
and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἄρκεύ^{ArtG} θῶ^{ArtG} καθε^{ArtG} λῶν^N AorAkt^{ArtG} τη^{ArtG} νεί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{ArtG} φίσδει^{ArtG}.
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.
out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^{ArtG} ναν^{ArtG} μαλα^{ArtG} κόν^{ArtG} πόκον^{ArtG}, ὅπποκα^{Kon} πέξω^{ArtG}
sondern ich in into weichen soft πόκον, wenn werde kämmen
but I into soft when I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^{ArtA} τὰν^{ArtA} πέλ^{ArtA} λαν^{ArtA}, AdjA^{ArtA} Κρατί^{ArtA} δα^{ArtA} δῶ^{ArtA} ῥήσομαι^{ArtA} αὐτός^{N_{Pr}}.
das the das the dunkle, werde schenken
the dusky coated, I will give as a gift selbst.
my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπό^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^{ArtG} νῶ^{ArtG} ται^{ArtG} μηκάδες^{ArtG} ὧδε^{Adv} νέ^{ArtG} μεσθε^{ArtG},
pst von der die hier weidet euch,
hush from the the here graze,

[99] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ArtN} ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{ArtN} ὠλοφον^{ArtN} αἰ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ArtN} ρίκα^{ArtN}.
wie den hinab wärts dieses die und
as the downward this the and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπό^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυός^{ArtG} οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώνναρος^{ArtG} ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ArtG} ναίθα^{ArtG};
nicht von der dieser der und auch
not from the this one the and and

[101] τουτέ^{Adv} βοσκη^{ArtG} σεῖσθε^{ArtG} ποτ^{Adv} ἄντολās^{ArtG}, ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{ArtG} λαρος^{ArtG}.
hier werdet grasen einst wie der
here you will graze once as the

[102] ἔστι^{ArtG} δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^{ArtG} λός^{ArtG} κυπα^{ArtG} ρίσσινος^{ArtG}, AdjN^{ArtG} ἔστι^{ArtG} δέ^{Pt} κρατήρ^{ArtG},
ist aber mir zypressen holzen, ist aber
there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον^{ArtG} Πραξιτέ^{ArtG} λευς^{ArtG} τᾷ^{ArtD} παιδί^{ArtD} δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^{ArtG} λάσσω^{ArtG}.
dem aber dieses bewahre ich.
to the but these I keep.

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἐστι^{ArtG} κύ^{ArtG} ων^{ArtG} φιλο^{ArtG} ποίμνιος^{ArtG}, AdjN^{ArtG} ὅς^{N_{Pr}} λύκος^{ArtG} ἄνχει^{ArtG},
und uns ist Herden liebend, der würgt,
and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδί^{ArtD} δί^{ArtG} δωμι^{ArtG} τὰ^{ArtA} θηρία^{ArtG} πάντα^{ArtG} δι^{ArtG} ὠκειν^{ArtG}.
den dem gebe ich die alle zu jagen.
whom to the I give the all to pursue.

[106] ἀκρίδες^{ArtG} αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν^{ArtG} ὑ^{ArtG} περπα^{ArtG} δῆτε^{ArtG} τὸν^{ArtA} ἄμὸν^{A_{Pr}},
die den über springt den unseren,
who the you leap over the our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{ArtG} σεῖσθε^{ArtG} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος^{ArtG} ἐντὶ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἄβαι^{ArtG}.
nicht meines schändet ihr die sind denn
not of me you will outrage the are for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr} τιγες, ὁ^{the} ρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{seht} ὥς^{den} ἐρε^{the} θίζω.^{wie} ^{reize ich-}

[109] οὕτως^{Adv} χύμές^{KonN_{Pr}} ἦν^{Pt} ἐρε^{gewiss} θίζετε^{reizt} τὼς^{ArtDu} καλα^{die beiden} μευτάς.^{the}

[110] μισέω^{hasse ich} τὰς^{ArtA} δασυ^{die the} κέρκος^{AdjA} ἄ^{busch} λώπεκας, αἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Μί^{die the} κωνος^{κωνος}

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{umher gehend} σαι^{N_{PräAkt}} τὰ^{ArtA} πο^{die the} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{spät abendlichen} ζοντι.^{late evening} ^{lassen bersten.}

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} μισέω^{hasse} τὼς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Φιλώνδα^{die the}

[113] σῦκα κα^{τατρῶ} γοντες^{N_{PräAkt}} ὑ^{ab fressend} πανέμι^N οἱ^{AdjN} φορέ^{wind getrieben} ονται.^{down wind} ^{werden getragen.}

[114] ἥ^{Pt} οὐ^{etwa nicht} μέ^{indeed not} μνα, ὅκ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} τυ^{A_{Pr}} κα^{hin trieb,} τήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} σε^{gereinigt habend} σαρώς^{N_{PerAkt}} ^{having brushed}

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{gut} κικλίζε^{well} καὶ^{Kon} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^{einst riegeltest} εἶχε^{und} τήνας^{A_{Pr}} ^{hieltest du} ^{you held} ^{jene; those;}

[116] τοῦτο^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{erinnere ich-} μναμ', ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^{A_{Pr}} δήσας^{N_{AorAkt}} ^{gebunden habend} ^{having bound}

[117] Εὐμάρας^{reinigte} ἐκά^{he cleansed} ἥρε κα^{λῶς} Adv μάλα, Adv τοῦτό^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἴσαμι.^{weiß ich.}

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^{N_{Pr}} Μόρ^{swon} πικραίνεται^{wird erbittert-} ἥ^{Pt} οὐ^{ja nicht} χι^{then not at all} πα^{warst anwesend;} ρήσθαι;^{did you perceive;}

[119] σκίλλας ἱὼν^{N_{PräAkt}} γραί^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^{von} αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.^{sogleich} ^{straightway} ^{pflücken.} ^{to pluck.}

[120] κήγῳ^{KonN_{Pr}} μάν^{Pt} κνί^{reize} ζω Μόρ^{swon} τινά^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεύσσεις.^{und} ^{du} ^{aber} ^{blickst.} ^{you look.}

[121] ἐνθῶν^{N_{AorAkt}} τὰν^{ArtA} κυκλά^{die the} μινον ὁ^{grabe} ρυσσέ^{dig} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄⁱⁿ λεντα.^{den the} ^{nun} ^{now} ^{into}

[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δεPt Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δεPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenden, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορθρον
 fließe und die mir und das
 let flow and the to me and the

[125] ἃArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαίAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγilon αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch essen,
 the at least my and also eat,

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.
 und fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD οἷεσσι πάρεστι μὲνPt ἃArtN μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρβεισθαι, πολὺςAdjN δεPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as are spread.

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷArtG ὧτων καθελοῖς',N ὅκαKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἐδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδευς ἔραμαι μέγαAdv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ὧρεξα, καλόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ·Adv ἐφίλασεν.
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ·Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful ever to vie,

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοις· τὸN Pr ὃPt ὧjj τάλανAdjV ἐσσι φιλεχθής·AdjN
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαι· σθαι· κέλομαι· τὸν^{ArtA} ποιμένα· τιν^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κομάτα·
aufzuhören· fordere ich· den the· den him aber but

[137] δωρεῖται· Μόρσων· τὰν^{ArtA} ἁμνίδα· καὶ^{Kon} τὸν^N_{Pr} δὲ^{Pt} θύσας^N
beschenkt· gives as a gift· die the· und and du you aber but geopfert habend
having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις· Μόρσωνι· καλὸν^{AdjA} κρέας· αὐτίκα^{Adv} πέμψον·
den to the· gut es good· sofort at once· sende· send.

[139] πεμψῶ· ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα· φριμάσσεο· πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων·
ich werde senden· I will send· ja yes den the· schnaube snort· jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέλα· κῆγώ^{KonN}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἴδ'· ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} καχαξῶ·
jetzt now· und ich and I· denn for siehe look· wie how sehr greatly· dies this werde auslachen
I will laugh aloud

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Ἀάκωνος· τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅτι^{Kon} πότε^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen down against· des of the· des of the· dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν· τὰν^{ArtA} ἁμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανόν· ὑμῖν^D_{Pr} ἀλεῦμαι·
vollbrachte ich· I accomplished· die the· in into· euch to you all strebe ich· I wander.

[143] αἶγες· ἐμαί^{AdjN} θαρσεῖτε· κερούτιδες^{AdjN}· αὔριον^{Adv} ὑμμε^A_{Pr}
meine my· seid zuversichtlich take heart· behornete· horned ones· morgen tomorrow· euch you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} λουσῶ· Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας·
alle all· ich I· werde baden will bathe· der Sybaris of Sybaritis· innen within

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας· ὁ^{ArtN} κορυπίλος^{AdjN}· εἰ^{Kon} τιν^A_{Pr} ὀχευσεῖς·
dieser this· der the· der the· Kopf stoßend, crest headed,· wenn if irgend eine someone· besteigen wirst
you will cover

[146] τῶν^{ArtG} αἰγῶν, φλασσω· τυ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} καλλιερῆσαι·
der of the· peitsche ich I will whip· dich you ehe before· als than at least mich me· schön opfern
to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις· τὰν^{ArtA} ἁμνόν· ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv}· ἀλλὰ^{Kon} γε νοίμαν,
den to the· die the· der the aber but wieder again· erneut. again.· doch but möchte ich werden,
might I become,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A_{Pr} φλάσσαιμι, Μελάνθιος· ἀντὶ^{Prp} Κομάτα·
wenn nicht· dich you peitschte ich, I might whip,· statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^{tas} ^{KonArtN} χά^{und der and the} Δάφνης^{der the} βουκόλος^{in into} εἰς^{Prp} ἕνα^{AdjA} ^{einen one} χώρον
- [2] τὰν^{ArtA} ἀγέ^{die the} λαν^{die the} πόκ^{Adv} ἅ^{einst once} ρατε^{versammelten· they brought together·} συνάγαγον· ἦς^{von denen was} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτῶν^{G Pr} ^{ihrer of them}
- [3] πυρρός^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἡμιγέ^{AdjN} νειος^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} κρά^{an upon} ναν^{aber} δέ^{Pt} τιν^{A Pr} ἄμφω^{DuN Pr} ^{beide both}
- [4] ἐζόμε^{vol^N Präm/P} ^{sitzend sitting} θέρε^{ος} μέσω^{AdjD} ^{mitten in the middle} ἄματι^{τοιάδ^A Pr} ^{solche such things} αἶδον· ^{sangen· they sang.}
- [5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ἄρξατο^{Δάφνης, ἐπεί^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ἔ^{risode.}} ^{zuerst first} ^{aber but} ^{begann} ^{weil since} ^{auch and} ^{zuerst first} ^{wetteifert. contends.}
- [6] βάλλει^{τοί^{Pt}} ^{wirft throws} ^{at least} πολύ^{φαμε} τὸ^{ArtA} ^{das the} ποίμνιον^{ἃ^{ArtN}} ^{die the} γαλά^{τεια}
- [7] μάλοι^{σιν, δυσέ^{AdjA} ρωτα^{AdjA} τὸν^{ArtA} αἰπόλον} ^{schmerzlich verliebt hard in love} ^{den the} ἄνδρα^{κα} ^{λεῦσα^N AorAkt} ^{rufend· having called·}
- [8] καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} νιν^{A Pr} οὐ^{Pt} ποθό^{ρησθα} ^{bemerkst you have seen} τά^{λαν^{AdjV}} ^{Unglücklicher wretch} ^{τάλαν^{AdjV}} ^{Unglücklicher, wretch,} ἀλλὰ^{Kon} κά^{θησαι} ^{sondern but} ^{sitzt you sit}
- [9] ἀδέα^{AdjA} ^{süß sweetly} ^{surίς^N PräAkt} ^{pfeifend. piping.} ^{πάλιν^{Adv}} ^{wieder again} ^{ἃδ^N Pr} ^{diese here} ἴδε^{τὰν^{ArtA}} ^{den the} ^{κύνα} ^{βάλλει,} ^{trifft, pelts,}
- [10] ἃ^{N Pr} ^{die which} ^{τοί^{D Pr}} ^{at least} ^{τᾶν^{ArtG}} ^{der of the} ^{οἷ^{ων} ἐπε^{ται} σκοπός·} ^{folgt follows} ^{ἃ^{ArtN}} ^{die she} ^{δὲ^{Pt}} ^{aber but} ^{βᾶ^{ύσδει}} ^{bellt barks}
- [11] εἰς^{Prp} ἅ^{λα} ^{ins into} ^{δε^{κομέ^{να, A} Präm/P} ^{schauend, looking,} ^{τᾶ^{ArtN}} ^{die the} ^{δὲ^{Pt}} ^{aber but} ^{νιν^{A Pr}} ^{sie her} ^{καλᾶ^{AdjN}} ^{schönen fair} ^{κύματα} ^{φαίνει} ^{zeigen show}}
- [12] ἄσυχ^{Adv} ^{leise softly} ^{κα^{χλά^{ζοντα^A PräAkt}} ^{gurgelnd gurgling} ^{ἐπ^{Prp}} ^{am upon} ^{αἰγία^{λοῖο} θέ^{οισαν^A PräAkt}} ^{laufend. running.}}
- [13] φράζ^{εο} ^{μή^{Pt}} ^{nicht not} ^{τᾶς^{ArtG}} ^{des of the} ^{παιδός} ^{ἐπὶ^{Prp}} ^{auf upon} ^{κνά^{μαισιν} ὁ^{ρούση^D Präm/P}} ^{springend leaping}

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός^{Pr} ἐρχομέ^A νας^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} χροά^{Pr} καλόν^{AdjA} ἀμύξῃ^{Pr}.
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D δια^{Pr} θρύπτεται^{Pr}, ὥς^{Kon} ἀπ' ^{Prp} ἀκάνθας^{Pr}.
 die she aber but auch and on the spot at least zerbricht, is worn through, wie as von from

[16] ταί^{ArtN} καπυ^{Pr} ραί^{AdjN} χαί^{Pr} ται, τὸ^{ArtN} κα^{Pr} λόν^{AdjN} θέρος^{Pr} ἀνίκα^{Adv} φρύγει^{Pr}.
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καί^{Kon} φεύ^{Pr} γει^{Pr} φιλέ^A οντα^{PräAkt} καί^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^A οντα^{PräAkt} διώκει^{Pr},
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καί^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπο^{Prp} γραμ^{Pr} μᾶς^{Pr} κινεῖ^{Pr} λίθον· ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐρωτι^{Pr}.
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} πολὺ^{Pr} φαμε^{Pr} τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέφανται^{Pr}.
 oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^{Pr} τας^{Pr} ἀνε^{Pr} βάλλετο^{Pr} καί^{Kon} τὰς^A αἰδε^{Pr}ν.
 darauf aber auf to him but in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον^{Pr} ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποιμνιον^{Pr} ἀνίκα^{Kon} ἐβαλλε^{Pr},
 sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ' ^A ἐλαθ', οὐ^{Pt}, τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D ὁ^{Pr} ρημι^{Pr}.
 und nicht mich entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος^{Pr} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^{Pr} ὁ^{ArtN} Τήλεμος^{Pr} ἔχθρ' ^{Pr} ἀγο^{Pr} ρεύων^{PräAkt}.
 zu into aber but der the der the Tēlemonos he was holding. he was holding. redend speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^{Pr} ροι^{Pr} ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὅ^{Kon} πως^{Kon} τεκέ^{Pr} εσσι^{Pr} φυλάσσοι^{Pr}.
 feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐγὼ^N κνί^{Pr} ζων^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^{Pr} ρημι^{Pr},
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ^{Kon} ἄλ^{Pr} λαν^{AdjA} τινά^A φαμὶ^{Pr} γυναικ' ^{Pr} ἔχεν· ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} αἰοισα^{PräAkt}.
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman he was holding. die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ^{Pr} μ' ^A ὥ^{ij} Παι^{Pr} ἄν^{Pr} καί^{Kon} τάκεται^{Pr} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} θαλάσσης^{Pr}.
 beneidet mich o und schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ^ἰ παπαί^ἰ νοῖσα^{N PräAkt} ποτ^ἰ ἄντρά^ἰ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας^ἰ.
 tobt she rages spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σῖξα^ἰ δ^ἰ ὕ^ἰ λακτεῖν^ἰ νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} τᾶ^{ArtD} κυνί^ἰ καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^ἰ ἦρων^ἰ.
 hetze aber zu bellen sie her und and der to the und and denn for wenn ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς^{G Pr} ἐκνυ^ἰ ζεῖτο^ἰ ποτ^ἰ ἰσχύ^ἰ ῥύγχος^ἰ ἔ^ἰ χοῖσα^{N PräAkt}.
 ihr selbst, her, kratzte sich einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^{A Pr} δ^ἰ ἴ^ἰ σω^{Adv} ἔσο^ἰ ρεῦσα^{N AorAkt} πο^ἰ εὔντά^{A PräAkt} με^{A Pr} πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ^ἰ.
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird senden she will send

[32] ἄγγελον^ἰ αὐτὰρ^{Kon} ἐ^ἰ γὼ^{N Pr} κλα^ἰ ξῶ^ἰ θύρας^ἰ ἕ^ἰ στέ^{Kon} κ^ἰ ὁ^ἰ μόσση^ἰ.
 aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά^{A Pr} μοι^{D Pr} στορε^ἰ σεῖν^ἰ καλὰ^{AdjA} δέμνια^ἰ τᾶσδ^ἰ ἐπὶ^{Prp} νάσω^ἰ.
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἦν^{Pt} οὐδ^ἰ εἶδος^ἰ ἔ^ἰ χῳ^ἰ κακόν^{AdjA} ὥς^{Kon} με^{A Pr} λέ^ἰ γοντι^{D PräAkt}.
 und and denn for gewiss nicht einmal habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον^ἰ ἐ^ἰ σέβλεπον^ἰ ἦς^ἰ δέ^{Pt} γα^ἰ λάννα^ἰ.
 ja denn for vorhin earlier in into blickte ich, I was looking, it was war aber but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γέ^ἰ νεια^ἰ κα^ἰ λὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} ἃ^{ArtN} μί^ἰ α^ἰ κώρα^ἰ.
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς^{Kon} παρ^ἰ ἐ^ἰ μιν^{D Pr} κέκρι^ἰ ται^ἰ κατε^ἰ φαίνετο^ἰ τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^ἰ ὁ^ἰ δόντων^ἰ.
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber auch and

[38] λευκοτέ^ἰ ραν^{AdjAKmp} αὐ^ἰ γὰν^ἰ Παρί^ἰ ας^{AdjG} ὑπέ^ἰ φαινε^ἰ λί^ἰ θοιο^ἰ.
 weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκαν^ἰ θῶ^ἰ δέ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα^ἰ κόλπον^ἰ.
 damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἃ^{ArtN} γρά^ἰ ια^{AdjN} με^{A Pr} Κο^ἰ τυταρίς^ἰ ἐξεδί^ἰ δαξε^ἰ.
 diese these things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} ἄμάν^ἰ τεσσι^ἰ παρ^ἰ ἵπποκί^ἰ ωνι^ἰ πο^ἰ ταύλει^ἰ.
 die who vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.

[42]	τόσσ' ^{AdjA} so viel so much	εἰπὼν ^N AorSAkt gesagt habend having said	τὸν ^{ArtA} den the	Δάφνιν ὁ ^{ArtN} der the	Δαμοί τας ἐφί λησε, küsste, kissed,			
[43]	χω ^{KonArtN} und der and the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	τῷ ^{ArtD} ihm to him	σύ ριγγ', ὁ ^{ArtN} der the	δὲ ^{Pt} aber but	τῷ ^{ArtD} ihm to him	καλὸν ^{AdjA} schönen fair	αὐλὸν ἔ δωκεν. gab. gave.
[44]	αὔλει flötete played pipe	Δαμοί τας, σύ ρισδε δὲ ^{Pt} pfiß piped	δὲ ^{Pt} aber but	Δάφνιν ὁ ^{ArtN} der the	βού τας,			
[45]	ὥρχευντ' tanzten sie were dancing	ἐν ^{Prp} in in	μαλα κᾶ ^{AdjD} weichem soft	ταί ^{ArtN} die the	πόρ τιες	αὐτί κα ^{Adv} sofort straightway	ποί α.	
[46]	νίκη μὰν ^{Pt} gewiss at least	οὐ δάλλος, ^{Adv} keineswegs, not otherwise,	ἀ νήσσα τοι ^{AdjN} un besiegt undecided	δ' ^{Pt} aber but	ἐγέ νοντο. wurden. they became.			

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς^{Pt} χρόνος ἀνίκ[⁠],Kon ἐγώ^N_{Pr} τε^{Pt} καί^{Kon} Εὐκρίτος ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἄλεντα

da als when ich und auch in den
there was when I and also into the

[2] εἵρομεν ἐκ^{Prp} πόλιος, σὺν^{Prp} καί^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἀμὴν^D_{Pr} Ἀμύντας.

gingen wir aus mit auch dritter uns
we were going out of with and third with us

[3] τᾷ^{ArtD} Δηοὶ γὰρ^{Pt} ἔτευχε θαλύσια καί^{Kon} Φρασίδαμος

der denn bereitete und
to the for was preparing and

[4] κἀντιγένης, δύο^{AdjN} τέκνα Λυκωπέος, εἰ^{Kon} τί^N_{Pr} περ^{Pt} ἐσθλὸν^{AdjN}

zwei two wenn etwas ja gut es
two if anything at least good

[5] χαῶν^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἐπ'ἀνωθεν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Κλυτίας τε^{Pt} καί^{Kon} αὐτῷ^G_{Pr}

edelen of ancient ones der of the von oben, von from und auch ihr selbst
of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] Χάλκω^{νος}, Βούριναν ὅς^N_{Pr} ἐκ^{Prp} ποδὸς ἄνυσε κράναν

der aus vollbrachte
who from accomplished

[7] εὖ^{Adv} ἐν^{ει} ρεισάμε^{νος}^N AorMed πέτρα γόνυ· ταί^{ArtN} δὲ^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὰν^A_{Pr}

gut well andgedrückt habend having leaned die the aber bei ihr
well andgedrückt habend having leaned the the but beside her

[8] αἶγροι πτελέαι τε^{Pt} ἐύσκιον^{AdjA} ἄλσος ὕφαινον,

und wohl schattig es webten,
and well shaded were weaving,

- [9] χλωροῖ^{sin}AdjD πετά^{λοισι} κα^{τηρεφέ}ε^ςAdjN κομό^{ωσαι}.^N PräM/P
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{ταν}AdjA ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἀμὴν^DPr τὸ^{ArtN} βρασί^{λα} κατε^{φαίνετο}, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^{δίταν}
uns das zeigte sich, und den
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^{σαισι} Κυ^{δωνικὸν}AdjA εὕρομες ἄνδρα,
edelen mit Moí^{saisi} Ky^{dwnikōn}AdjA fanden wir
noble with Moí^{saisi} Ky^{dwnikōn}AdjA we found
- [13] οὐνομα μὲν^{Pt} Λυκί^{δαν}, ἧς δ^{·Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^NPr νιν^APr
zwar indeed war he was aber but nicht einmal wohl at least jemand ihn
not even at least anyone him
- [14] ἤγνοι^{ησεν} ἰδὼν^N AorSAkt ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ ξεσχ^{·Adv} ἐ^{ώκει}.
missachtete would have failed to recognize gesehen habend, da since außer ordentlich distinctly glich.
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^{οιο}AdjG δα^{σύτριχος}AdjN εἶχε τρά^{γοιο}
aus^{Prp} zwar^{Pt} denn^{Pt} for zottigen busch haarig hatte
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ὧ^{μοισι} νέ^{ας}AdjG ταμί^{σοιο} πο^{τόσδον},^{Adv}
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken,
scraped of new for drinking,
- [17] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^DPr στή^{θεσσι} γέ^{ρων}AdjN ἐ^{σφίγγετο} πέπλος
um aber^{Pt} ihm^DPr stē^{thessi} gē^{ron}AdjN war geschnürt
around but to him old was fastened
- [18] ζωστῆ^{ρι} πλακε^{ρῶ},^{AdjD} ῥοι^{κὰν}AdjA δ^{·Pt} ἔχεν ἄγριε^{λαίω}
geflochtenem, knorrigen aber hielt er
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτε^{ρᾶ}AdjD κορύ^{ναν}. καὶ^{Kon} μ^{·A}Pr ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^{σαρώς}^N PerM/P
mit rechter^{AdjD} und mich^{·A}Pr still sprach er gereinigt habend
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὁμματι^{μειδιό}ωντι,^D PräAkt γέ^{λως} δέ^{Pt} οἱ^DPr εἶχετο χεῖ^{λεως}.
lächelndem, aber ihm hielt sich
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμχί^{δα}, πᾷ^{Adv} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^{σαμέριον} πόδας ἔλκεις,
wohin denn den ziehst du,
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἵμασι^{αῖσι} κα^{θεύδει}.
wann ja auch in schläft,
when indeed even in sleeps,

- [23] οὐδ' ^{KonPt} ἐπι ^{AdjN} τυμβίδι ^{Kor} κορυ ^{δαλ} δαλλίδες ^{ήλα} ήλαίνοντι;
nicht einmal grab nahe schweifen;
nor by the tomb flit;
- [24] ἢ ^{πPt} μετὰ ^{Prp} δαῖτα ^{κλητὸς} κλητὸς ^{AdjN} ἐ ^{πει} πείγεται; ^{ήKon} ἢ ^{τινος} τινος ^{GPr} ἀστῶν
oder nach geladen beeilst du dich; oder eines
truly to a invited you hasten; or of some
- [25] λανὸν ^{ἐπι} ἐπὶ ^{Prp} θρώ ^{σκε} σκεῖς; ^{ὥςKon} ὥς ^{τοίDPr} τοί ^{ποσ} ποσὶ ^{νισσομέ} νισσομέ ^{νοιοG} νοιο ^{PräM/P}
auf springst du; wie dir gehenden
upon you leap; how for you of going
- [26] πᾶσα ^{AdjN} λί ^{θο} θος ^{πτα} πταί ^{οισα} οῖσα ^{NPräAkt} ποτ' ^{Prp} ἀ ^{ρβυλί} ρβυλί ^{δεσ} δεσσιν ^ἀ ἀ ^{εἶδει} εἶδει."
jeder stolpernd
every striking an
against singt." sings."
- [27] τὸν ^A δ' ^{Pt} ἐγὼ ^{NPr} ἀ ^{μεί} μεί ^{φθην} φθην· ^{"Λυκί} "Λυκί ^{δα} δα ^{φίλε} φίλε, ^{AdjV} φαντί ^{τυA} τυ ^{Pr} πάντες ^{NPr}
den aber ich antwortete· Freund, sagen dich alle
him but I replied· dear, they say you all
- [28] συριγ ^{κτὰν} κτὰν ^{ἐμε} ἐμε ^{ναι} ναι ^{μέγ} μέγ ^{Adv} ὑ ^{πείροχον} πείροχον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νο ^{μεῦσιν} μεῦσιν
zu sein sehr überlegenen bei und
to be to be greatly preeminent among and
- [29] ἐν ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀ ^{μητή} μητή ^{ρεσσι} ρεσσι· ^{τὸArtN} τὸ ^{δῆPt} δῆ ^{μάλα} μάλα ^{Adv} θυμὸν ^ἰ ἰ ^{αῖνει} αῖνει
bei auch das ja sehr erfreut
among and this indeed very soothes
- [30] ἀμέτε ^{ρονA} ρον· ^{καίKon} καὶ ^{τοίPt} τοί ^{κατ} κατ' ^{Prp} ἐ ^{μὸν} μὸν ^{AdjA} νόον ^{ἰσοφα} ἰσοφα ^{ρίζειν} ρίζειν
unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein
our· and indeed according to my to match
- [31] ἔλπομαι· ^{ἀArtN} ἀ ^{δPt} δ' ^{ὁδός} ὁδός ^{ἄδεNPr} ἄδε ^{θα} θα ^{λυσιάς} λυσιάς· ^{ἦPt} ἦ ^{γὰρPt} γὰρ ^ἐ ἐ ^{ταῖροι} ταῖροι
hoffe ich· die aber diese ja denn
I expect· the but this truly for
- [32] ἄνερεις ^{εὐπέ} εὐπέ ^{πλῶ} πλῶ ^{AdjD} Δαμά ^{τερι} τερι ^{δαῖτα} δαῖτα ^{τε} τε ^{λεῦντιD} λεῦντι ^{PräAkt}
schön gewandet er vollendend er
well ploughed performing
- [33] ὄλβω ^ἀ ἀ ^{παρχόμε} παρχόμε ^{νοιN} νοι· ^{μάλαAdv} μάλα ^{γάρPt} γάρ ^{σφισιDPr} σφισι ^{πίον} πίον ^{AdjD} μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem
offering first fruits· very for to them rich
- [34] ἀ ^{ArtN} δαί ^{μων} μων ^{εὖ} εὖ ^{κριθον} κριθον ^{AdjA} ἀ ^{νεπλή} νεπλή ^{ρωσεν} ρωσεν ^ἀ ἀ ^{λῶάν} λῶάν·
der gersten reich
the daimon barley rich
füllte
filled up
- [35] ἀλλ' ^{Kon} ἄ ^{γε} γε ^{δήPt} δῆ ^{ξυνά} ξυνά ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{δός} δός, ^{ξυνά} ξυνά ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄ ^{ώς} ώς,
aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
but come now, shared for shared
- [36] βουκολι ^{ασδώ} ασδώ ^{μεσθα} μεσθα· ^{τάχAdv} τάχ ^{ῶτερος} ῶτερος ^{AdjN} ἄ ^{λλον} λλον ^{AdjA} ὁ ^{νασεῖ} νασεῖ·
bucolicieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
let us sing bucolic· soon either the other will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Μοῖσᾶν^N καπυρὸν^{AdjA} στόμα, κῆμ᾽^{KonA Pr} λέγοντι^N
 und denn ich fieber ig und mich sagen
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες^{N Pr} ἀοιδὸν ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} τις^{N Pr} οὐ^{Pt} ταχυπειθής^{AdjN}
 alle best· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Pt} κατ'·^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί^N δαν νίκημι τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω οὔτε^{Kon} Φιλητᾶν^N
 besiege ich den aus noch
 I conquer the out of nor

[41] αἶδων^{N PrAkt} βάτραχος δέ^{Pt} ποτ'·^{Adv} ἀκρίδας ὥς^{Kon} τις^{N Pr} ἐρίσδω·^N
 singend, aber einst wie jemand wetteifere·
 singing, but once as someone I vie·

[42] ὥς^{Adv} ἐφάμην ἐπὶ^N ταδε^{Adv} ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} αἰπόλος ἄδω^{Adv} γε^N λάσσας^{N PerAkt}
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] τάν^{ArtA} τοι^{D Pr} ἔφα^N "κορύναν δω^N ρύττομαι, οὔνεκεν^{Kon} ἐσσι^N
 "die dir" sagte he fertige ich, weil bist
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἀλαθεί^N α^N πεπλασμένον^{N PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς ἔρνος·^N
 alles in auf geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς^{Kon} μοι^{D Pr} καὶ^{Kon} τέκτων μέγ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις^{N Pr} ἐρευνῇ^N
 so mir auch und sehr verhasst ist, wer forscht
 so mir to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον^{AdjA} ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος^{AdjG}
 gleich zu vollenden weit räumigen,
 equal to complete of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοῖσᾶν ὅρ^N νιχες, ὅσοι^{N Pr} ποτὶ^{Prp} Χῖον ἀοιδὸν^N
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^{N PrAkt} ἐτώσια^{AdjA} μοχθίζοντι·^N
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ'·^{Kon} ἄγε^N βουκολι^N κάς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ'· ἀοιδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχί^N δα· κῆγ^{KonN Pr} μέν^{Pt} ὄρη φίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^{D Pr} ἀρέσκει^N
 und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
 and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν ^{Adv} ἐν ^{Prp} ὅρει το ^{ArtA} μελύ ^N ὄριον ἐξεπόνασα." ^{ausarbeitete ich.}
 dies this was what ever formerly in in das the I worked out."

[52] ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς ^{AdjN} πλόος ἐς ^{Prp} Μυτιλήναν,
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] ἥταν ^{Kon} ἐφ' ^{Prp} ἑσπερίοις ^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ ^{AdjA} διώκη
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χωρίων ^{KonArtG} ὅτ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,
 und der Örter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,

[55] αἶκεν ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Λυκίαν ὁπτεύμενον ^A ^{PräM/P} ἐξ ^{Prp} Ἀφροδίτας
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσεται· θερμὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἔρως αὐτῷ ^G_{Pr} με ^A_{Pr} καταίθει.
 möge befreien· may rescue· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ ^{ArtA} κύματα τὰν ^{ArtA} τε ^{Pt} θάλασσαν
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τὸν ^{ArtA} τε ^{Pt} νότον τὸν ^{ArtA} τ' ^{Pt} εὖρον, ὃς ^N_{Pr} ἔσχατα ^{AdjA} φυκία κινεῖ.
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς ^{AdjD} Νηρηῖσι ταί ^{ArtN} τε ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρίχων ἐφίλαθεν, ὃσαις ^D_{Pr} τέ ^{Pt} περ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
 lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένω ^D ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Μυτιλήναν
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια ^{AdjN} πάντα ^N_{Pr} γένοιτο, καὶ ^{Kon} εὐπλοεῖν ^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche, might reach.

[63] κήγῳ ^{KonN}_{Pr} τήνῳ ^A_{Pr} κατ' ^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον ^{AdjA} ἢ ^{Kon} ῥοδόεντα ^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} λευκοῖων στέφανον περὶ ^{Prp} κρατὶ φυλάσσω ^N ^{PräAkt}
 oder or auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{Pteleatischen} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἅ^{Prt} πό^{Prp} κρα^{Prt} τήρος ἅ^{Prt} φυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ^{Prp} πυρὶ^{Prt} κεκλιμέ^N νος^{PerM/P} κύα^{Prt} μόν^{Prt} δέ^{Prt} τις^N πρ^{Prp} ἐν^{Prp} πυρὶ^{Prt} φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χα^{KonArtN} στιβάς^{Prt} ἐσσεῖ^{Prt} ται^{Prt} πεπυ^{Prt} κασμένα^N PerM/P ἔστ^{Prt} ἐπ^{Prp} πάχυν^{AdjA}
und die and the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick
- [68] κούζα^{Prt} τ^{Prt} ἀσφοδέ^{Prt} λω^{Prt} τε^{Prt} πο^{Prt} λυγνάμ^{Prt} πτω^{AdjD} τε^{Prt} σε^{Prt} λίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πίο^{Prt} μαι^{Prt} μαλα^{Prt} κῶς^{Adv} με^{Prt} μνημένος^N PerM/P ἄγεά^{Prt} νακτος^{Prt}
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖ^{Prt} σιν^{AdjD} κυλ^{Prt} κέσσι^{Prt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^{Prt} χεῖλος^{Prt} ἐ^{Prt} ρεῖδων^N PräAkt
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλ^{Prt} σεῦντι^{Prt} δέ^{Prt} μοι^D Pr^{Prt} δύο^{Adj} ποιμένες^{Prt} εἷς^{AdjN} μὲν^{Prt} Ἀ^{Prt} χαρνεύς^{Prt}
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς^{AdjN} δέ^{Prt} Λυ^{Prt} κωπίτας^{Prt} ὁ^{ArtN} δέ^{Prt} τί^{Prt} τυρος^{Prt} ἐγγύθεν^{Adv} ἄσεῖ^{Prt}
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen. will sing,
- [73] ὥς^{Kon} ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^{Prt} ας^{Prt} ἡ^{Prt} ράσσατο^{Prt} Δάφνις^{Prt} ὁ^{ArtN} βούτας^{Prt}
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς^{Kon} ὄρος^{Prt} ἀμφ^{Prp} ἐπο^{Prt} νείτο^{Prt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^{Prt} αὐτὸν^A Pr^{Prt} ἐ^{Prt} θρήνευν^{Prt}
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα^{Prt} αἵτε^N Pr^{Prt} φύ^{Prt} οντι^D PräAkt παρ^{Prp} ὄχθησιν^{Prt} ποτα^{Prt} μοῖο^{Prt}
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε^{Kon} χι^{Prt} ὦν^{Prt} ὥς^{Kon} τις^N Pr^{Prt} κατε^{Prt} τάκετο^{Prt} μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἶμον^{Prt}
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἡ^{Kon} ᾠθω^{Prt} ἡ^{Kon} ῥοδό^{Prt} παν^{Prt} ἡ^{Kon} Καύκασον^{Prt} ἐσχατό^{Prt} ὦντα^A PräM/P
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄσεῖ^{Prt} δ^{Prt} ὥς^{Kon} ποκ^{Adv} ἔδεκτο^{Prt} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{Prt} εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^{Prt}
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{PräAkt} καὶ καῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend seiend durch schlechten mit wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθε^{Adv} φέρβον^N ἰοῖσαι^{PräM/P}

wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going

[81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι μέλισσαι,

in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνέκα^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα καὶ τὰ^{Prp} στόμα τος χέε νέκταρ.

weil because ihm to him süß sweet durch down along goss was pouring

[83] ὦ^{ij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N θην^{Pt} τάδε^A τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,

o O selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N κατεκλάσθης ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^N μελισσᾶν

und and du you wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you

[85] κηρία φερβόμενος^N ἔτος ὥριον^{AdjA} ἐξεπὸ νασας.

genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G ζῶ^{AdjN} οἷς^{AdjN} ἐναρίθμιος^{AdjN} ὠφελες εἶμεν,

ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐγὼν^N ἐνόμουν ἄν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳ^N τὸ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδῶ^{Adv} μελίσσόμενος^N κατεκέκλιτο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.

süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}

und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγῳ^{KonN} τοῖ^A ἐφάμαν^N "Λυκίῳ φίλε, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}

und ich and I dies such I was saying Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι κήμ^{KonA} δίδασαν ἄν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^A

und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A _{Pr} που ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ζηνός ἐ ^{Pt} _{Prp} θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ· ^{ArtApt} ἐκ ^{Prp} πάν ^{AdjG} των ^{Adv} μέγ· ^{Adv} ὕ ^{AdjA} πείροχον, ^{AdjA} ὧ ^D _{Pr} τυ ^N _{Pr} γε ^{Verb} ραίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξεῖμ· ^{Kon} ἀλλ· ^{Kon} ὑπά ^{Kon} κουσον, ἐ ^{Pt} _{Prp} πελ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἐπλεο ^{Verb} Μοίσαις·"
wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχί ^{Verb} δα ^{Pt} μὲν ^{Pt} Ἐρωτες ἐ ^{Pt} _{Prp} πέπταρον· ἦ ^{Pt} γάρ ^{Pt} _{Prp} ὁ ^{ArtN} δειλός ^{AdjN}
zwar at least flogen hin· they flew· ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσον ^{AdjA} ἐ ^{Verb} ρᾶ ^{Verb} Μυρ ^{Verb} τοῦς, ὅσον ^A _{Pr} εἶαρος αἶγες ἐ ^{Verb} ρᾶντι·
so sehr so much he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρα ^{Verb} τος ^{AdjN} δ· ^{Pt} _{Prp} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φι ^{Verb} λαίτατος ^{AdjSupN} ἀνέρι ^{Verb} τήνω ^D _{Pr}
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδός ὕ ^{Pt} _{Prp} πὸ ^{Pt} σπλάγχνοι ^{Verb} σιν ἔ ^{Verb} χει πόθον· οἶδεν Ἄ ^{Verb} ριστις,
unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλός ^{AdjN} ἀ ^{Verb} νήρ, μέγ· ^{Adv} ἀ ^{Verb} ριστος, ^{AdjSupN} ὃν ^A _{Pr} οὐδέ ^{KonPt} κεν ^{Pt} αὐτός ^N _{Pr} ἀ ^{Verb} εἶδεν
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν ^{Pt} _{Prp} φόρ ^{Verb} μιγγι πα ^{Pt} _{Prp} ρὰ ^{Pt} τριπό ^{Verb} δεσσι με ^{Verb} γαίροι,
mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Pt} _{Prp} παιδός Ἄ ^{Verb} ρατος ὑπ· ^{Pt} _{Prp} ὅστέον αἶθετ· ἔ ^{Verb} ρωτι·
wie as aus out of unter under lodert burns

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} Πάν, Ὁμό ^{Verb} λας ἐρα ^{Verb} τὸν ^{AdjA} πέδον ὅστε ^N _{Pr} λέ ^{Verb} λογχας,
den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλη ^{Verb} τον ^{AdjA} κεί ^{Verb} νοιό ^G _{Pr} φί ^{Verb} λας ^{AdjA} ἐς ^{Pt} _{Prp} χειρας ἐ ^{Verb} ρεῖσαις,
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ· ^{Kon} ἐστ· ^{Pt} ἄρα ^{Pt} Φι ^{Verb} λίνος ὁ ^{ArtN} μαλθακός ^{AdjN} εἴτε ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἄλλος· ^{AdjN}
sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} ταῦτ· ^A _{Pr} ἔ ^{Verb} ρ ^{Verb} δης ὧ ^{Verb} _{Prp} Πάν φίλε, ^{AdjV} μή ^{Pt} τί ^A _{Pr} τυ ^A _{Pr} παῖδες
und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικοί^{AdjN} σκίλαισιν ὑπὸ^{Prp} πλευράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίσδοιεν, ὅτε^{Kon} κρέα τυτθὰ^{AdjN} παρείη·
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ^{Kon} δ' ἄλλως^{Adv} νεύσαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροὰ πάντ' ^{AdjA} ὀνύχῃσιν
wenn aber anders nicktest, über zwar alles
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμενος^N κνάσαιο καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in in schliefest,
being bitten you might scratch and in in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἤδω^{Pt} νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι χεῖματι μέσσω^{AdjD}
wärest you might be aber but zwar at least in in mittlerem
you might be but middle

[112] Ἐβρον παρ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by turned near

[113] ἐν^{Prp} δ' ἔρει πυμάτοις^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθίοπεςσι νομέοις
im aber θείρει äußersten bei weitest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑπο^{Prp} Βλεμύων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁρατός^{AdjN}
unter von woher nicht mehr sichtbar.
under von whence no longer visible.

[115] ὅμμες^N δ' ὕγείδος καὶ^{Kon} Βυβλίδος ἀδύ^{AdjA} λιπόντες^N
ihr aber ὕγείδος und süß verlassend
you all but sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦντα, ξανθὰς^{AdjG} ἔδος αἰπὺν^{AdjA} Διώνας,
und der blonden steilen
and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν^D ὁμοιοι^{AdjN}
ο ὦ errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι^D τόξοισι τὸν^{ArtA} ἱμερόεντα^{AdjA} Φιλῖνον,
schießt mir den begehrens würdigen
shoot for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλεεῖ με^G
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπὸ^{AdjN} πεπαίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δ' ἔγωγε^{Pt} γυναικές
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰῶνι^{Nij} φαντὶ^{N PräAkt} "Φιλῖνε, τό^{ArtN} τοι^{D Pr} καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι^{Adv} τοι^{D Pr} φρουρέωμεν^N ἐπὶ^{Prp} προθύροις^N ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρίβωμεν^N ὁ^{ArtN} δ' ὀρθριος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ^N
 und auch nicht reiben wir- der the aber früh zeitig andern another
 nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύζων^{N PräAkt} νάρκαισιν ἀνιαιραῖσι^{AdjD} διδοίη,
 krähend grievous möge geben, might give,

[125] εἷς^{AdjN} δ' ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^{G Pr} φέριστε^{AdjSupV} μόλων ἄγχοιτο^N παλαίστρας,
 einer aber von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμιν^{D Pr} δ' ἀσυχία^N τε μέλοι^N γράια^N τε παρείη,
 uns to us aber but und liege am Herzen might be an object und sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις^{N Pr} ἐπιφθόζοισα^{N PräAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι.
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ' ἑφάμαν^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^{D Pr} τὸ^{ArtN} λαγυβόλον, ἀδύ^{AdjN} γε λάσσας^{N AorAkt}
 so viel sagte ich- der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς^{Kon} πάρος^{Adv} ἐκ^{Prp} μοι^N σᾶν^N ξεινήιον ὥπασεν^N εἶμεν.
 wie zuvor, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] ὧ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^{N AorAkt} ἐπ' ἄριστερά^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} πύξας
 und der the zwar at least abgebogen habend nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^{N Pr} τε καὶ^{Kon} Εὐκριτος^N ἐς^{Prp} φρασιδάωω
 schlug ein went aber but ich I und also zu into

[132] στραφθέν^N τες^{N AorPas} ὧ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἄμύντιχος^N ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden having turned und der the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας^{AdjG} σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημεν
 lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτμάτοις^{AdjD} γεγαθότες^{N PerAkt} οἶναρέοις^{AdjD}
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀμὺν^D ^{Pr} ὕπερθε^{Adv} καὶ τὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang down wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγαι^{ροι} πτελέαι^{τε} ^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ
 und- das aber nahe heilige
 and- the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἄντροιο καὶ τειβόμενον^N ^{PräM/P} κελάρυζε.
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.
 out of was murmuring.

[138] τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιά^{ραῖς} ^{AdjD} ὁροδαμνίσιν αἰθαλίω^{νες}
 die aber zu schattigen shadowy
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N ^{PräAkt} ἔχον^N ^{PräAkt} πόνον· ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὅλο^{λυγῶν} ^N ^{PräAkt}
 schwatzend chattering habend were having die aber heulend
 chattering were having wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{ναῖσι} ^{AdjD} βάτων τρύζεσεν ἁκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte
 from afar in thick kept murmuring

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
 sangen were singing und and seufzte was moaning
 and was moaning

[142] πωτῶν^{το} ^{ξοθαί} ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ^N ^{Pr} ὥσ^{δεν} ^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίνος^{AdjG}· ὥσ^{δεν} ^{Adv} δ' ^{Pt} ὁπώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνοι μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσὶ^{σί}, παρὰ^{Prp} πλευρά^{ισι} δ' ^{Pt} μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῶς^{Adv} ἀμὺν^D ^{Pr} ἐκυλίνδετο· τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die the aber but hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι^{AdjD} καὶ ταβρίθοντες^N ^{PräAkt} ἔραζε^{Adv}
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground

[147] τετράενης^{AdjN} δ' ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίων^{AdjA} αἵπος ἔχοισαι^N ^{PräAkt}
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} | φό^{Adv} | λω^{Adv} | κατὰ^{Prp} | λάινον^{AdjA} | ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ | ρων ἐ | στήσατο | Χείρων;
 stellte auf set up

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τῆ^{Adv} | νον^A | τὸν^{ArtA} | ποιμένα^N | τὸν^{ArtA} | ποτ' ^{Adv} | ἄ | νάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst once then at least somewhere

[152] τὸν^{ArtA} | κρατε^{Adv} | ρὸν^{AdjA} | Πολύ^{Adv} | φαμον, ὃς^N | ῥεσι | νᾶας ἐ | βαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling, den the

[153] τοῖον^{AdjA} | νέκταρ ἐ | πεισε | κατ' ^{Prp} | αὐλία | ποσὶ | χο | ρεῦσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance, solchen

[154] οἷον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόκα^{Adv} | πῶμα δι | εκρανό | σατε | Νύμφαι
 welch ein ja damals mischtet you mixed what sort indeed then

[155] βωμῷ | παρ^{Prp} | Δά | ματρος ἄ | λωάδος; ^{AdjG} | ἄς^G | ἐπὶ^{Prp} | σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖθις^{Adv} | ἐ | γῶ^N | πά | ξαιμι | μέ | γα^{AdjA} | πτύον, ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | γε | λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα | καὶ^{Kon} | μά | κωνας ἐν^{Prp} | ἄμφοτέ | ραισιν^{AdjD} | ἐ | χοισα. ^N ^{PräAkt}
 und and beiden both haltend. having. in in

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} | χαρίεντι^{AdjD} | συνήντετο | βουκολέοντι^D ^{PräAkt}
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ^N ^{PräAkt} | ὥς^{Kon} | φαντί, | κατ' ^{Prp} | ὠρεα μακρά^{AdjA} | Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} | τῶγ' ^{DuN} ^{Pr} | ἦσθιν | πυρροτρίχῳ, ^{AdjDuN} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀνάβῳ, ^{AdjDuN}
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} | συρίσεν | δεδαημένῳ, ^{DuN} ^{PerM/P} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] **πρῶτος**^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ἰδὼν^N **ἀγόρευε** Μενάλκας·
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D_{Pr} **ἀεῖσαι**;
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] **φαμί** τυ^A_{Pr} νικασεῖν, ὅσον^A_{Pr} θέλω αὐτὸς^N_{Pr} **ἀείδων**·^N **ΠράAkt**
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend.
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἥ^{KonArtN} Δάφνις τοιῷδ^{AdjD} **ἀπαμείβετο** μύθῳ·
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν **εἰροπόκων**^{AdjG} ὄϊων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς μ',^A_{Pr} οὐδ^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} **πάθοις** τύγ^N_{Pr} **ἀείδων**·^N **ΠράAkt**
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις** ὧν^G_{Pr} ἐσιδεῖν; **χρήσδεις** καταθεῖναι ἄεθλον;
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω** τοῦτ'^A_{Pr} ἐσιδεῖν, **χρήσδω** καταθεῖναι ἄεθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr} **θησεύμεσθ'**, ὅτις^N_{Pr} ἅμιν^D_{Pr} **ἄρκιος**^{AdjN} εἴη;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον** ἐγὼ^N_{Pr} **θησῶ**· τὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} **θες** **ἰσομάτορα**^{AdjA} ἄμνόν.
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I will set· you but set equal in value

[15] οὐ^{Pt} **θησῶ** ποκά^{Adv} ἄμνόν, ἐπεὶ^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} ὁ^{ArtN} **πατήρ** μου^G_{Pr}
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χά**^{KonArtN} **μάτηρ**, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} **μᾶλα** ποθέσπερα^{Adv} πάντ'^A_{Pr} **ἀριθμεῦντι**.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὰν^{Pt} **θησεῖς**; τί^N_{Pr} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ** ὁ^{ArtN} **νικῶν**·^N **ΠράAkt**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der
 but what at least you will set; what but the more will have the siegend;
 winning;

[18] **σύριγγ'** ἃν^A_{Pr} **ἐποίησα** **καλὰν**^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} **ἐννεάφωνον**,^{AdjA}
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖν,^A τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρός οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'. ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich formerly ihn ihm it zusammenfügte ich. I put together, noch still und and den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσειται ἀμέων;^{G Pr}
 aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢ^{Kon} καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 to whom dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} αἶδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἱκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλες^{AdjA} ἔσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκειτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθῇ
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once you may come

[36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὅμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἐνθ^{Adv} οἷς, ἐνθ^{Adv} αἶγες διδυματόκοι,^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ' Adv ἡ ArtN καλὰ AdjN παῖς ἐπινίσσεται· αἰ Kon δ' Pt ἂν Pt ἀφ' ἑρπη, |
dort die the schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἡ KonArtN τὰς ArtA βῶς βόσκων N PräAkt χαί KonArtN βόες αὐότεραι· AdjN |
und der and the die the weidend und die and the selbst ständige·
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ ij τράγε, τῶν ArtG λευκῶν AdjG αἰγῶν ἄνερ, ὧ N Pr βάθος ὕλας |
o der of the weißen white der du to whom
O of the white to whom

[50] μυρίον, AdjN (ὦ ij σιμαῖ AdjV δεῦτ' Adv ἐφ' Prp ὕδωρ ἔριφοι·) |
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν Prp τήνῃ D Pr γὰρ Pt τήνος· N Pr ἴθ' ὦ ij κόλε καὶ Kon λέγε· Μίλων, |
in in jener denn for jener· geh o und sage·
in in there for that one· go O and say·

[52] ὁ ArtN Πρωτεὺς φώκας καὶ Kon θεὸς ὧν N PräAkt ἔνεμε· |
der the und and seiend being hütete·
the and being was herding.

[53] μὴ Pt μοι D Pr γὰν Πέλοπος, μὴ Pt μοι D Pr χρύσεια AdjA τάλαντα |
nicht möge mir to me nicht mögen mir to me gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδὲ KonPt πρόσθε Adv θέειν ἀνέμων· |
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' Kon ὑπὸ Prp τῷ ArtD πέτρῃ τῷ D Pr ἄσομαι, ἀγκὰς Adv ἔχων N PräAkt τυ, A Pr |
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα Adv μᾶλ' Adv ἔσορῶν N PräAkt τὰν ArtA Σικελᾶν AdjA ἐς Prp ἄλα· |
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν Pt χειμῶν φοβερὸν AdjN κακόν, ὕδασι δ' Pt αὐχμός, |
zwar indeed furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' Pt ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις AdjD δὲ Kon λῖνα, |
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ Pt παρθενικᾶς AdjG ἀπαλᾶς AdjG πόθος· ὦ ij πάτερ ὦ ij Ζεῦ, |
aber jungfräulich er zart er
but of maidenly soft O O

[60] οὐ Pt μόνος AdjN ἠράσθην· καὶ Kon τὸ N Pr γυναικοφίλας· AdjN |
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend·
not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾤσαν·
diese these zwar indeed then through antiphonal er of alternate die the sangen·sang·
- [62] τὰν^{ArtA} πυματάν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδ' οὕτως^{Adv} ἔξ' ἄρχε Μενάλκας·
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φεῖδευ τὰν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τὰν^{ArtG} τοκάδων μευ^G_{Pr}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,
- [64] μὴ δ^{KonPt} ἀδίκει μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικρὸς^{AdjN} ἐὼν^N πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθύς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ^A_{Pr}
o O so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα^A_{PrAkt}
nicht ziemt schlafen zu needful to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταῖ^{ArtN} δ^{Pt} οἷες, μὴ δ^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας· οὐτὶ^{Pt} καμῆσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὔθατα πλήσατε πᾶσαι^{AdjN}
weidet weidet euch graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεῦτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνης λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
- [72] κήμ' ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ' ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο^{Adv} τῷμικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die the unsre our ging ich.
 but down having looked the the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἅ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρεύεται, ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß sweet aber but und der and the tönt, pipes, süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ^{ArtD} δρυὶ τῇ^{ArtN} βάλανι κόσμος, τᾷ^{ArtD} μαλίδι μάλα,
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἅ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἰ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ᾄεσαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥς^{Adv} ἀγόρευεν.
 so thus die the sangen, sang, der the aber but so thus redete. was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκούμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.

[84] λάξεο τὰς^{ArtA} σύριγγας ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰδῶν.^{N PräAkt}
 nimm an take hold die the siegst du you won denn for singend. singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξαι,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend herding lehren zu, to teach,

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μίτυλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene that die the mitylänsche mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche which über over stets always den the füllt. fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so thus zwar indeed the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμήχθη	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκριβος ^{AdjN} genau exact	ἔὼν ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^N bucolicie herd sing	ἄζεο	Δάφνι, ^N du you	τὸ ^{Pr} aber but	ᾠδᾶς ^{Pt} beginne begin	ἄρχεο	πρῶτος, ^{AdjN} erster, first,
[2]	ᾠδᾶς ^{Pt} beginne begin	ἄρχεο	Δάφνι, ^N du you	σὺ ^N verbinde let be joined	ναψάσθω ^{Pt} aber but	Με ^N du you	νάλκας,
[3]	μόσχως ^N unter geführt habend, having put under,	βουσὶν ^N unter under	ὑ ^N unter under	ὑ ^{Prp} unter under	στεί ^N unfruchtbaren barren cows	δὲ ^{Pt} aber but	ταύρων.
[4]	χοῖ ^{KonArtN} und die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀ ^{Adv} zusammen together	βό ^N würden weiden might graze	σχοιντο ^N und and	ἐν ^{Prp} in in	φύλ ^N würden umher irren were wandering
[5]	μηδὲν ^A nichts nothing	ἀ ^{Adv} entehrend die Herde dishonoring the herd	τιμαγε ^N PräAkt mir for me	λεῦντες ^N PräAkt aber but	ἐ ^N du you	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^N du you
[6]	ἐκτόθεν, ^{Adv} von außen, from outside,	ἀλλὰ ^{Adv} von anderswo from elsewhere	θεν ^{Adv} aber but	δο ^{Pt} möge er antworten might lean toward	πο ^N möge er antworten might lean toward	Με ^N du you	νάλκας.
[7]	ἄδ ^{AdjN} süß sweet	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀ ^{ArtN} die the	μό ^N tönt, pipes,	σχος ^N süß sweet	ἀδ ^{AdjN} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the
[8]	ἄδ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the	σὺ ^N und der and the	ριγῆ ^N und der and the	βουκόλος, ^N süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but

[9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{Prp} ὕ^{Prp}δωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{Prp}νασται
 ist there is aber mir bei kalt cool in in aber sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λίψ κόμα^{ρον} τρωγοίσας^N AorSAkt ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτί^{Prp}ναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θέ^{Prp}ρευσ φρὺγοντος^G PräAkt ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελε^{Prp}δαίνω,
 des therefore aber Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾄεισεν ἐμίν^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Με^{Prp}νάλκας.
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά^{AdjN} κήγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρω
 hohlen in hollow in in habe aber dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον^{Prp}ται, πολὺ^{AdjA} λὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅις, πολὺ^{AdjA} λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} ὡς^{Adv} ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ^{Pt} αὖ^{Adv} αὖ^{Adv}
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φανοὶ χειμαίνοντος^G PräAkt ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering habe aber dir ja auch nicht so viel as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρῶν ἀμύλοιο παρόντος^G PräAkt
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλάταγῃσα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύ^{ArtA}ναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός^D ἔτρεφεν^D ἀγρός^D,
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μω^D μάσατο^D τέκτων^D,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνω^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμ^Dβω^D καλόν^{AdjA} ὄστρακον^D, ᾧ^D_{Pr} κρέας^D αὐτὸς^N_{Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτή^Dθην^D πέ^Dτραισιν^D ἐν^{Prp} ἱκαρί^{AdjD}αισι^{AdjD} δο^Dκεύσας^N_{AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} τα^D μών^N_{AorSAkt} πέντ^{Adj} οὓσιν^D ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐγκανα^Dχήσατο^D κόχλῳ^D.
 fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι^D καὶ^{AdjN} Μοῖ^Dσαι μάλα^{Adv} χαίρετε^D, φαίνετε^D δ^{Pt} ὥδās^D,
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τάς^{ArtA} ποτ^{Adv} ἐ^D γῶ^N_{Pr} τή^D νοισι^D_{Pr} πα^Dρων^N_{PräAkt} ἄ^Dεισα^D νο^D μεῦσι^D,
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ^{Pt} ἐ^{Pt} π^{Prp} γλώσ^Dσας ἄ^Dκρας ὅλο^D φυγγόνα^{AdjA} φύσω^D.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέτ^Dτιγι φί^{AdjN}λος^{AdjN} μύρ^Dμακι δέ^{Pt} μύρ^Dμαξ^D,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρη^D κες^D δ^{Pt} ἴρηξιν^D, ἐ^D μιν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα^D καὶ^{Kon} ὥδā^D.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τās^{ArtG} μοι^D_{Pr} πās^{AdjN} εἴ^Dη^D πλεῖ^{AdjN}ος^{AdjN} δόμος^D. οὔτε^{Pt} γάρ^{Pt} ὕπνος^D
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ^{Pt} ἔα^D ἔξαπ^Dίνας^{Adv} γλυκε^Dρώτερον^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} με^D λίσσας^D
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα^D τόσον^{AdjA} ἐ^D μιν^D_{Pr} Μοῖ^Dσαι φί^{AdjN}λαι^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^Dρεῦντι^D_{PräAkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ^Dσαι, τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} οὔτι^{Pt} πο^D τῷ^D δα^D λήσατο^D Κίρκῃ^D.
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame